叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海滩拾荒者(the Beachcomber) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海滩拾荒者(The Beachcomber)

[ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)]
The **BEACHCOMBER**
这 海滩拾荒者

海滩拾荒者

[baɪ]['deɪmən] [naɪt]
By **Damon** **Knight**
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

['ælɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
Alice **saw** **the** **Beachcomber** **as** **a** **glorious**
爱丽丝 锯 这 海滩拾荒者 作为 一个 辉煌

爱丽丝认为海滩拾荒者是一个辉煌的

[hʌŋk] [ɒv; əv][mæn] ; ['mækswel] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['suːpə(r)] ['biːɪŋ]
hunk **of** **man** **;** **Maxwell** **saw** **him** **as** **a** **super** **being**
帅哥 的 男人 ; 麦克斯韦 锯 他 作为 一个 极好的 存在

身材魁梧的男人；麦克斯韦认为他是个超人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
from **the** **future** **.**
从 这 未来 .

来自未来。

['trædʒɪkli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ! . . .
Tragically **,** **he** **was** **both** **!** **.** **.** **.**
悲剧的是 , 他 曾是 两个都 ! . . .

可悲的是，他两者兼具!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembə(r)] -
December **1952**
十二月 -

1952年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mækswel][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['stɑ:tɪd] [ðeə(r)][ˌwi:k'end; 'wi:kend][ɒn] ['θɜ:zdeɪ] , [ɪn] ['venɪs] .

Maxwell	**and**	**the**	**girl**	**started**	**their**	**weekend**	**on**	**Thursday**	**,**	**in**	**Venice**	**.**
麦克斯韦	和	这	女孩	开始	他们的	周末	在	周四	,	在	威尼斯	.

麦克斯韦和那个女孩周四在威尼斯开始了他们的周末之旅。

['fraɪdeɪ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə]['pærɪs] , ['sætədeɪ] [tu:; tə] [naɪs] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Friday	**they**	**went**	**to**	**Paris**	**,**	**Saturday**	**to**	**Nice**	**,**	**and**	**on**	**Sunday**	**they**	**were**
星期五	他们	去	到	巴黎	,	周六	到	好的	,	和	在	星期日	他们	是

[bɔ:d] .

bored	**.**
无聊的	.

星期五他们去了巴黎，星期六去了尼斯，星期天他们很无聊。

['ælɪs] [paut] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

Alice	**pouted**	**at**	**him**	**across**	**the**	**breakfast**	**table**	**.**
爱丽丝	撅嘴	在	他	穿过	这	早餐	桌子	.

爱丽丝隔着餐桌撅着嘴瞪着他。

" ['vɜ:rnən] , [lets] [gəʊ] ['sʌmpleɪs] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Vernon**	**,**	**let's**	**go**	**someplace**	**else**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	弗农	,	我们来吧	去	某个地方	别的	,	"	她	说	.

“弗农，我们去别的地方吧，”她说。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mækswel] , [nɒt] [tu:] ['greɪʃəsli] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**Maxwell**	**,**	**not**	**too**	**graciously**	**.**
"	当然	,	"	说	麦克斯韦	,	不是	也	亲切地	.

“当然，”麦克斯韦尔不太客气地说。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [bʌg] [egz] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**your**	**bug**	**eggs**	**?**
"	不	你	想	你的	漏洞	鸡蛋	?

你难道不想念你的虫卵吗?

" ['ælɪs] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	**Alice**	**pushed**	**them**	**away**	**.**
"	爱丽丝	推动	他们	离开	.

“爱丽丝把他们推开了。”

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][dɪd] , [aɪ][doʊnt] [naʊ] .

"	**If**	**I**	**ever**	**did**	**,**	**I**	**don't**	**now**	**.**
"	如果	我	曾经	做过	,	我	不	现在	.

“如果我曾经有过这种想法，我现在也不会了。”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ?

Why	**do**	**you**	**have**	**to**	**be**	**so**	**unpleasant**	**in**	**the**	**morning**	**?**
为什么	做	你	有	到	是	所以	令人不快的	在	这	早晨	?

你为什么早上就这么不耐烦?

" [ðə; ði] [egz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɪnsekt] [egz] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['menju:][æz; əz]

"	**The**	**eggs**	**were**	**insect**	**eggs**	**,**	**all**	**right**	**,**	**but**	**they**	**were**	**on**	**the**	**menu**	**as**
"	这	鸡蛋	是	昆虫	鸡蛋	,	全部	正确的	,	但	他们	是	在	这	菜单	作为

[œfs] ['prəusi:ˌɔn] [ti'boʊ] ,

oeufs	**Procyon**	**Thibault**	**,**
鸡蛋	南河三	蒂博	,

“这些蛋确实是昆虫卵，但它们被列入了菜单，叫做浣熊卵（Oeufs Procyon Thibault）。”

[ænd; ənd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ɪntʃ] [braʊn] [sfɪrz] [kɒst] [ə'baʊt][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðeə(r)]

and	**three**	**of**	**the**	**half**	**-**	**inch**	**brown**	**spheres**	**cost**	**about**	**one**	**thousand**	**times**	**their**
和	三	的	这	一半	-	英寸	棕色的	球体	成本	关于	一	千	时代	他们的

['vælju:][ɪn] ['kæləriz] .

value	**in**	**calories**	**.**
价值	在	卡路里	.

三个半英寸的棕色球体，其热量价值大约是其热量的1000倍。

['mækswel][wɒz; wəz] [wel] [peɪd] [æz; əz][ə; eɪ][skrɪpt] - ['raɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] ['ju:nɪt]

Maxwell	**was**	**well**	**paid**	**as**	**a**	**script**	**-**	**writer**	**for**	**the**	**North**	**American**	**Unit**
麦克斯韦	曾是	出色地有薪酬的		作为	一个	脚本	-	作家	为了	这	北	美国人	单元

['mɪnɪstrɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [bɒst] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][sɪks]['gægmən][ɒn][ðə; ði]['kɒzmɪk]

Ministry	**of**	**Information**	**—**	**he**	**bossed**	**a**	**gang**	**of**	**six**	**gagmen**	**on**	**the**	**Cosmic**
部	的	信息	—	他	老板	一个	帮派	的	六	笑话	在	这	宇宙

['kɒkteɪl] [ʃəʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [ði:z]

Cocktail	**show**	**—**	**but**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**hate**	**to**	**think**	**about**	**what**	**these**
鸡尾酒	展示	—	但	他	曾是	开始	到	恨	到	思考	关于	什么	这些

[faɪv] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒstɪŋ] [hɪm] .

five	**days**	**were**	**costing**	**him**	**.**
五	天	是	成本	他	.

麦克斯韦是北美信息部的一个编剧，收入颇丰——他在《宇宙鸡尾酒》节目中领导着一个由六名搞笑编剧组成的团队——但他开始不愿去想这五天要让他付出多少代价。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][gəʊ] ? " [ɑ:skt] ['mækswel] .

"	**Where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**	**"**	**asked**	**Maxwell**	**.**
"	在哪里	做	你	想	到	去	?	"	问	麦克斯韦	.

“你想去哪里？”麦克斯韦问道。

[ðeə(r)] ['kɒfi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kən'veɪə(r)] , ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Their	**coffee**	**came**	**out**	**of**	**the**	**conveyer**	**,**	**steaming**	**and**	**fragrant**	**,**	**and**	**he**
他们的	咖啡	来了	出去	的	这	传送带	,	蒸煮	和	香	,	和	他

[sip] [hɪz; ɪz] ['mu:dɪli] .

sipped	**his**	**moodily**	**.**
啜饮	他的	情绪低落地	.

他们的咖啡从传送带上端了出来，热气腾腾，香气扑鼻，他闷闷不乐地啜饮了一口。

" [wɒnt] [tu:; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə][æl'dʒɪəz] ?

"	**Want**	**to**	**run**	**over**	**to**	**Algiers**	**?**
"	想	到	跑步	超过	到	阿尔及尔	?

“想去阿尔及尔吗？”

[ɔ:(r)][ʌp][tu:; tə] ['stɒkhəʊm] ? "

Or	**up**	**to**	**Stockholm**	**?**	**"**
或者	向上	到	斯德哥尔摩	?	"

或者到斯德哥尔摩?

" [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	不	,	"	说	爱丽丝	.

“不，”爱丽丝说。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ʌp][wʌn] [lɒŋ] [waɪt] [hænd][tu:; tə] [ki:p]

She	**leaned**	**forward**	**across**	**the**	**table**	**and**	**put**	**up**	**one**	**long**	**white**	**hand**	**to**	**keep**
她	倾斜	向前	穿过	这	桌子	和	放	向上	一	长的	白色的	手	到	保持

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌni] - ['kʌlәd] [heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**honey**	**-**	**colored**	**hair**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
她	蜂蜜	-	有色	头发	出去	的	她	眼睛	.

她向前倾身越过桌子，抬起一只修长的白皙的手，把蜜色的头发从眼前拨开。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
"	你	不	知道	什么	我	意思是	.

你不明白我的意思。

[aɪ] [mi:n] , [lets] [gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt] .

I	**mean**	**,**	**let's**	**go**	**to**	**some**	**other**	**planet**	**.**
我	意思是	,	我们来吧	去	到	一些	其他	行星	.

我的意思是，咱们去其他星球吧。

" ['mækswel] [tʃəʊkt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [spɪld] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblˌtɒp] .
" Maxwell choked slightly and spilled coffee on the tabletop .
" 麦克斯韦 窒息 轻微地 和 洒了 咖啡 在 这 桌面 .

"麦克斯韦被呛了一下，咖啡洒在了桌子上。"

" ['jʊərəp] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,
" Europe is all right , " Alice was saying with disdain ,
" 欧洲 是 全部 正确的 , " 爱丽丝 曾是 说 和 蔑视 ,

"欧洲还不错，"爱丽丝不屑地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][laɪk] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
" but it's all getting to be just like Chicago .
" 但 它是 全部 获得 到 是 只是 喜欢 芝加哥 .

"但这里越来越像芝加哥了。"

[lets] [gəʊ] ['sʌmpleɪs] ['dɪfrənt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] . "
Let's go someplace different for once . "
我们来吧 去 某个地方 不同的 为了 一次 . "

咱们这次去个不一样的地方吧。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [nu:n] ?
" And be back by tomorrow noon ?
" 和 是 后退 经过 明天 中午 ?

"明天中午之前能回来吗？"

" ['mækswel][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Maxwell demanded .
" 麦克斯韦 要求 .

麦克斯韦尔要求道。

" [ɪts] [ten] ['aʊəz] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['prɔksimə] ;
" It's ten hours even to Proxima ;
" 它是 十 小时 甚至 到 比邻星 ;

"即使到比邻星也需要十个小时；

[wɪd] [hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd][ænd; ənd][get] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['laɪnə(r)] .
we'd have just time to turn around and get back on the liner .
我们会 有 只是 时间 到 转动 大约 和 得到 后退 在 这 衬垫 .

我们刚好有时间转身回到邮轮上。

" ['ælɪs] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [kən'traiv] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ][ænd; ənd] ['sʌlən] [æt; ət]
" Alice dropped her long lashes , contriving to look inviting and sullen at
" 爱丽丝 掉落 她 长的 睫毛 , 精心策划 到 看 邀请 和 忧郁 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

"爱丽丝垂下长长的睫毛，努力让自己看起来既妩媚又忧郁。"

[nɒt] [bæd][æt; ət] [ðæt] , ['mækswel] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ten] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
Not bad at that , Maxwell thought , for ten o'clock in the morning .
不是 坏的 在 那 , 麦克斯韦 想法 , 为了 十 点钟 在 这 早晨 .

麦克斯韦心想，早上十点能做到这样还不错。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɒf] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] -
" You couldn't get Monday off , I suppose , " she said , giving him her A -
" 你 不能 得到 周一 离开 , 我 认为 , " 她 说 , 给予 他 她 一个 -
['nʌmbə(r)] - [wʌn] [smaɪl] .
number - One smile .
数字 - 一 微笑 .

"看来你星期一是请不了假的，"她说着，给了他一个无可挑剔的微笑。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] — [tə'geðə(r)] . . . .
" We could have so much fun — together . . . .
" 我们 可以 有 所以 很多 乐趣 — 一起 . . . .

“我们可以一起玩得很开心……”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['laɪnə(r)][tuː; tə] ['gæmə] ['tɔːrai][ˌaɪ 'viː] , [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" They took the liner to Gamma Tauri IV , the clearing point for the
" 他们 采取 这 衬垫 到 伽马 金牛座 第四 , 这 清理 观点 为了 这
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

“他们乘坐班轮前往金牛座γ星四号，那是该星系的清理点，

[ðen] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ʃʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
then transferred to the interplanet shuttle for Three .
然后 转移 到 这 - 穿梭 为了 三 .

然后转移到星际穿梭机前往三号。

[θriː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'veləpt] ['plænɪt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Three was an almost undeveloped planet ; there were perhaps a hundred
三 曾是 一个 几乎 未开发的 行星 ; 那里 是 也许 一个 百
['sɪtɪz] [nɪə(r)][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,
cities near the equator ,
城市 靠近 这 赤道 ,

三号星几乎是一颗未开发的星球；赤道附近或许只有一百座城市。

[ænd; ənd][sʌm; səm][maɪnz][ænd; ənd] [plæn'teʃən] [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [zəʊnz] — [ðə; ði][rest][wɒz; wəz]
and some mines and plantations in the temperate zones — the rest was
和 一些 矿井 和 种植园 在 这 温带 区域 — 这 休息 曾是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːnəri] .
nothing but scenery .
没有什么 但 风景 .

温带地区还有一些矿山和种植园——其余的都是风景。

['mækswel][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;
Maxwell had heard about it from people at the Ministry ;
麦克斯韦 有 听到 关于 它 从 人们 在 这 部 ;

麦克斯韦尔是从部里的人那里听说的；

[id] [biːn] [wɔːnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ɔːl] — ['ɑːftə(r)] [ðæt]
he'd been warned to go within a year or so if he went at all — after that
他会 到过 警告 到 去 之内 一个 年 或者 所以 如果 他 去 在 全部 — 后 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [pv; əv] ['tʊərɪsts] [æz; əz]['prɔksimə][ˌaɪ 'aɪ] .
it would be as full of tourists as Proxima II .
它 会 是 作为 满的 的 游客 作为 比邻星 二 .

他曾被警告说，如果他要去的话，最好在一年左右的时间内去——否则那里就会像普罗西玛二号一样挤满游客。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði][trɪp] .
The scenery was worth the trip .
这 风景 曾是 值得 这 旅行 .

沿途的风景不虚此行。

['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðeə(r)] ['rentɪd] - , [strɪpt] [tuː; tə] [ʃɔːts] [ænd; ənd] ['sɪŋglət]
Sitting comfortably on their rented airscooters , stripped to shorts and singlets
坐着 舒适地 在 他们的 租来的 - , 脱衣舞 到 短裤 和 单打
,
,
,

他们舒适地坐在租来的气垫滑板车上，只穿着短裤和背心。

[wɪð] [ðə; ði]['poʊləraɪzd] ['sʌnskri:n] ['mɔdəreitiŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv] ['gæmə] ['tɔ:rai] ,

with	the	polarized	sunscreens	moderating	the	blazing	heat	of	Gamma	Tauri	,
和	这	偏振	防晒霜	调节	这	炽烈	热	的	伽马	金牛座	,

偏光防晒霜可以缓解金牛座γ星的灼热辐射。

['mækswel][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn]['eni][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]

Maxwell	and	the	girl	could	look	in	any	horizontal	direction	and	see	a
麦克斯韦	和	这	女孩	可以	看	在	任何	水平的	方向	和	看	一个

['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ɪg'zju:bərənt] [blu:] - [gri:n] ['fəʊliɪdʒ] .

thousand	square	miles	of	exuberant	blue	-	green	foliage	.
千	正方形	英里	的	旺盛	蓝色的	-	绿色的	叶子	.

麦克斯韦和那个女孩可以向任何水平方向望去，看到一千平方英里郁郁葱葱的蓝绿色树叶。

[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [tri:] - [fɜ:rnz] [weɪvd] [spæz'mɒdɪkli] [ɪn]

Two	hundred	feet	below	,	the	tops	of	gigantic	tree	-	ferns	waved	spasmodically	in
二	百	脚	以下	,	这	最高额	的	巨大	树	-	蕨类植物	挥手	间歇性地	在

[ðə; ði] [bri:z] .

the	breeze	.
这	微风	.

在下方两百英尺处，巨大的树蕨顶端在微风中不时摇曳。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] ['maʊntənz] [ðæt] [baɪ'sektɪd] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ;

They	were	following	a	chain	of	low	mountains	that	bisected	this	continent	;
他们	是	下列的	一个	链	的	低的	山脉	那	二等分	这	大陆	;

他们沿着一条横贯这片大陆的低矮山脉行进；

[ðə; ði] [tri:] - [tɒps] [sləʊpt] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps]

the	tree	-	tops	sloped	away	abruptly	on	either	side	,	showing	an	occasional	glimpse
这	树	-	最高额	倾斜的	离开	突然	在	任何一个	边	,	显示	一个	偶然	一瞥

[ɒv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] ['ʌndəgrəʊθ] ,

of	reddish	-	brown	undergrowth	,
的	微红	-	棕色的	灌木丛	,

两侧树梢陡然倾斜，偶尔露出红褐色的灌木丛。

[ænd; ənd] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [blu:] - [gri:n] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['blu:ə(r)][ænd; ənd] [m'ɪstɪe]

and	merged	into	a	sea	of	blue	-	green	that	became	bluer	and	mistier
和	合并	进入	一个	海	的	蓝色的	-	绿色的	那	成为	更蓝	和	迷雾

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

toward	the	horizon	.
朝向	这	地平线	.

并融入一片蓝绿色的海洋中，越往地平线方向，蓝色越发浓郁，雾气也越浓。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [mu:vd] ['leɪzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)] , ['kju:mjələs] - ['dɒtɪd] [skaɪ] , [pə'hæps] [hɑ:f][ə; eɪ]

A	flying	thing	moved	lazily	across	the	clear	,	cumulus	-	dotted	sky	,	perhaps	half	a
一个	飞行	事物	已搬	懒洋洋	穿过	这	清除	,	积云	-	虚线	天空	,	也许	一半	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

一个飞行物懒洋洋地掠过晴朗的、点缀着积云的天空，大概在半英里之外。

['mækswel] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜ:d] ['lɒzɪndʒ] [wɪð] [sɪks]

Maxwell	trained	his	binoculars	on	it	:	it	was	an	absurd	lozenge	with	six
麦克斯韦	受过训练	他的	双筒望远镜	在	它	:	它	曾是	一个	荒诞	菱形	和	六

[peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz] — [æn; ən]['ɪnsekt] ,

pairs	of	wings	—	an	insect	,
对	的	翅膀	—	一个	昆虫	,

麦克斯韦用望远镜瞄准它：那是一个形状怪异的菱形，长着六对翅膀——一只昆虫。

[pə'hæps] ; [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] .

perhaps	;	he	couldn't	tell	.
也许	;	他	不能	告诉	.

或许吧；他无法判断。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [kraɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

He	heard	a	raucous	cry	down	below	,	not	far	away	,
他	听到	一个	沙哑	哭	向下	以下	,	不是	远的	离开	,

他听到不远处下方传来一声刺耳的喊叫声。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [daʊn] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaːnivɔːz] ;

and	glanced	down	hoping	to	see	one	of	the	carnivores	;
和	瞥了一眼	向下	希望	到	看	一	的	这	食肉动物	;

他向下望去，希望能看到一只食肉动物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] .

but	the	rippling	sea	of	foliage	was	unbroken	.
但	这	涟漪	海	的	叶子	曾是	未破	.

但波光粼粼的树叶海洋却一览无余。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['ælɪs] ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

He	watched	Alice	breathing	deeply	.
他	观看	爱丽丝	呼吸	深	.

他看着爱丽丝深呼吸。

['mækswel] [grɪnd] .

Maxwell	grinned	.
麦克斯韦	咧嘴一笑	.

麦克斯韦尔咧嘴一笑。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪni] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

Her	face	was	shiny	with	perspiration	and	pleasure	.
她	脸	曾是	闪亮的	和	汗	和	乐趣	.

她脸上泛着汗光，既有喜悦也有兴奋。

" [weə(r)] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	to	now	?	"	he	asked	.
"	在哪里	到	现在	?	"	他	问	.

“接下来去哪儿？”他问道。

[ðə; ði][gɜːl] [piə] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [weə(r)] [ə; eɪ] [glɪnt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	girl	peered	to	the	right	,	where	a	glint	of	silver	shone	on	the	horizon	.
这	女孩	窥视	到	这	正确的	,	在哪里	一个	闪烁	的	银	闪耀	在	这	地平线	.

女孩向右边望去，地平线上闪烁着银光。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

"	Is	that	the	sea	,	over	there	?
"	是	那	这	海	,	超过	那里	?

“那边是海吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lets] [gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] [biːtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [lʌntʃ] .

"	If	it	is	,	let's	go	look	for	a	nice	beach	and	have	our	lunch	.
"	如果	它	是	,	我们来吧	去	看	为了	一个	好的	海滩	和	有	我们的	午餐	.

“如果是这样的话，我们就去找个漂亮的海滩吃午饭吧。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][naɪs] ['biːtʃɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪntʃ] - [θɪk] ['peb(ə)lz]

"	There	were	no	nice	beaches	;	they	were	all	covered	with	inch	-	thick	pebbles
"	那里	是	不	好的	海滩	;	他们	是	全部	涵盖	和	英寸	-	厚的	鹅卵石

[ɪn'sted] [ɒv; əv][sænd] ;

instead	of	sand	;
反而	的	沙	;

“那里没有漂亮的沙滩；沙滩上全是厚达一英寸的鹅卵石，而不是沙子；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kept] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .

but	Alice	kept	wanting	to	try	the	next	place	.
但	爱丽丝	保留	想要	到	尝试	这	下一个	地方	.

但爱丽丝仍然想去下一个地方。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [ə'bɔːtɪv] [ə'prəʊtʃ] , [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] .

After	each	abortive	approach	,	they	went	up	to	two	thousand	feet	to	survey	the	shore	-	line	.
后	每个	未遂	方法	,	他们	去	向上	到	二	千	脚	到	民意调查	这	支撑	-	线	.

每次尝试失败后，他们都会上升到两千英尺的高度勘测海岸线。

['ælɪs] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

Alice	pointed	and	said	,	"	There's	a	nice	looking	one	.
爱丽丝	尖	和	说	,	"	有	一个	好的	寻找	一	.

爱丽丝指着说："那边有一个长得不错的。"

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	somebody	on	it	.
有	某人	在	它	.

上面有人。

" ['mækswel] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni]['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	Maxwell	looked	,	and	saw	a	tiny	figure	moving	along	the	shore	.
"	麦克斯韦	看起来	,	和	锯	一个	微小的	数字	移动	沿着	这	支撑	.

"麦克斯韦尔抬头一看，发现岸边有一个小小的身影在移动。"

" [mait] [biː; bi] ['sʌmbədi] [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] .

"	Might	be	somebody	I	know	,	"	he	said	,	and	focused	his	binoculars	.
"	可能	是	某人	我	知道	,	"	他	说	,	和	专注	他的	双筒望远镜	.

"可能是我认识的人，"他说着，举起望远镜仔细观察。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['neɪkɪd] [bæk] , [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [siː] .

He	saw	a	broad	,	naked	back	,	dark	against	the	silvery	sea	.
他	锯	一个	广阔	,	裸	后退	,	黑暗的	反对	这	银色	海	.

他看到一片宽阔裸露的背影，在银色的海水映衬下显得黝黑。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	man	was	stooping	,	looking	at	something	on	the	beach	.
这	男人	曾是	弯腰	,	寻找	在	某物	在	这	海滩	.

那人弯着腰，看着沙滩上的某个东西。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['mækswel] [sɔː] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [krest] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] ,

The	figure	straightened	,	and	Maxwell	saw	a	blazing	crest	of	blond	hair	,
这	数字	拉直	,	和	麦克斯韦	锯	一个	炽烈	波峰	的	金发	头发	,

那人直起身子，麦克斯韦尔看到一头耀眼的金发耸立在头顶。

[ðen] [ə; eɪ] ['strɒŋli] ['mɔdld] [nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] .

then	a	strongly	modeled	nose	and	chin	as	the	man	turned	.
然后	一个	强烈	建模	鼻子	和	下巴	作为	这	男人	转向	.

然后，当男人转过身时，可以看到他轮廓分明的鼻子和下巴。

" [əʊ] - [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] .

"	Oh	-	oh	,	"	he	said	,	lowering	the	binoculars	.
"	哦	-	哦	,	"	他	说	,	降低	这	双筒望远镜	.

"哦哦，"他一边说着，一边放下望远镜。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nɒkjələz] .

Alice	**was**	**staring**	**intently**	**through**	**her**	**binoculars**	**.**
爱丽丝	曾是	凝视	专注地	通过	她	双筒望远镜	.

爱丽丝正全神贯注地透过望远镜观察着。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	**Isn't**	**he**	**handsome**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**.**
"	不是	他	英俊的	,	"	她	呼吸	.

“他真帅啊，”她轻声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**him**	**?**	**"**
"	做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [jeə] , " [sed] ['mækswel] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**said**	**Maxwell**	**.**
"	是的	,	"	说	麦克斯韦	.

“是啊，”麦克斯韦尔说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] .

"	**That's**	**the**	**Beachcomber**	**.**
"	那就是	这	海滩拾荒者	.

“那是海滩拾荒者。”

[aɪ] ['ɪntəvjuːd] [hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][taɪmz] .

I	**interviewed**	**him**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**.**
我	接受采访	他	一个	夫妻	的	时代	.

我采访过他几次。

[wɪd] ['betə(r)] [liːv] [hɪm][biː; bi] .

We'd	**better**	**leave**	**him**	**be**	**.**
我们会	更好的	离开	他	是	.

我们最好别管他。

" ['ælɪs] [kept] ['steərɪŋ] .

"	**Alice**	**kept**	**staring**	**.**
"	爱丽丝	保留	凝视	.

爱丽丝一直盯着看。

" ['ɒnɪstli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Honestly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	诚实地	,	"	她	说	.

“说实话，”她说。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — . [lʊk] , ['vəniː] , [hiːz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**—**	**.**	**Look**	**,**	**Vernie**	**,**	**he's**	**waving**	**at**	**us**	**.**
"	我	绝不	锯	这样的	一个	—	.	看	,	弗尼	,	他是	挥手	在	我们	.

“我从没见过这样的——。看，弗尼，他在向我们挥手呢。”

" ['mækswel] [lʊkt] [ə'gen] .

"	**Maxwell**	**looked**	**again**	**.**
"	麦克斯韦	看起来	再次	.

麦克斯韦尔又看了看。

[ðə; ði] [-] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

The	**Beachcomber's**	**face**	**was**	**turned**	**up**	**directly**	**toward**	**them**	**.**
这	海滩拾荒者	脸	曾是	转向	向上	直接地	朝向	他们	.

海滩拾荒者的脸正对着他们。

[æz; əz]['mækswel] [wɒtʃt] , [ðə; ði][mænz][lɪps] [muːvd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As **Maxwell** **watched** **,** **the** **man's** **lips** **moved** **unmistakably** **in** **the** **syllables** **of** **his**
作为 麦克斯韦 观看 , 这 男人的 嘴唇 已搬 毫无疑问 在 这 音节 的 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

麦克斯韦尔看着，那男人的嘴唇清晰地动了动，念出了他的名字。

['mækswel] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]
Maxwell **shortened** **the** **range** **,** **and** **saw** **that** **the** **Beachcomber** **was** **indeed**
麦克斯韦 缩短 这 范围 , 和 锯 那 这 海滩拾荒者 曾是 的确
['weɪvɪŋ] .
waving **.**
挥手 .

麦克斯韦缩短了距离，发现海滩拾荒者确实在挥手。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] : [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɑːk] ['neɪkɪd] .
He **also** **saw** **something** **he** **had** **missed** **before** **:** **the** **man** **was** **stark** **naked** **.**
他 还 锯 某物 他 有 错过 前 : 这 男人 曾是 斯塔克 裸 .

他还看到了之前没注意到的一件事：那人一丝不挂。

" [hiːz] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] .
" **He's** **recognized** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **mingled** **emotions** **.**
" 他是 认可 我 , " 他 说 , 和 混合 情绪 .

"他认出我了，"他语气复杂地说。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .
" **Now** **we** **will** **have** **to** **go** **down** **.**
" 现在 我们 将要 有 到 去 向下 .

现在我们得下去了。

" ['ælɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns]
" **Alice** **took** **her** **eyes** **away** **from** **the** **binoculars** **for** **the** **first** **time** **since**
" 爱丽丝 采取 她 眼睛 离开 从 这 双筒望远镜 为了 这 第一的 时间 自从
[ðeɪ] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ði][mæn] .
they **had** **sighted** **the** **man** **.**
他们 有 目击者 这 男人 .

自从他们发现那个男人以来，爱丽丝第一次将目光从望远镜上移开。

" [ðæts] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's** **silly** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那就是 愚蠢的 , " 她 说 .

"这太傻了，"她说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — ['vɜːrnən] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ['klɪəli] [frɒm; frəm]
" **How** **could** **he** **—** **Vernon** **,** **you** **don't** **mean** **he** **can** **see** **us** **clearly** **from**
" 如何 可以 他 — 弗农 , 你 不 意思是 他 能 看 我们 清楚地 从
[ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
that **far** **away** **?**
那 远的 离开 ?

"他怎么可能——弗农，你的意思是说他不可能从那么远的地方清楚地看到我们吗？"

" ['mækswel] [weɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [maʊðd] ['saɪləntli] , " ['kʌmɪŋ] [raɪt]
" **Maxwell** **waved** **back** **at** **the** **tiny** **figure** **and** **mouthed** **silently** **,** **"** **Coming** **right**
" 麦克斯韦 挥手 后退 在 这 微小的 数字 和 嘴巴 默默 , " 未来 正确的
[daʊn] .
down **.**
向下 .

"麦克斯韦尔朝那个小小的身影挥了挥手，无声地用口型说：'马上就下来。'

[pʊt][sʌm; səm][pænts][ɒn] , ['dæmɪt] .
Put **some** **pants** **on** **,** **dammit** **.**
放 一些 裤子 在 , 该死 .

赶紧把裤子穿上，该死的。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , " [ðæts] [nɒt] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] .
" **He** **said** **to** **Alice** **,** **"** **That's** **not** **all** **he** **can** **do** **.**
" 他 说 到 爱丽丝 , " 那就是 不是 全部 他 能 做 .

他对爱丽丝说："他能做的还不止这些。"

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] [wen] [ai] [sed] [hiːz] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] ?
Weren't **you** **listening** **when** **I** **said** **he's** **the** **Beachcomber** **?**
不是 你 聆听 什么时候 我 说 他是 这 海滩拾荒者 ?

我说他是"海滩拾荒者"的时候，你没在听吗?

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [slɑːnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'ləʊ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
" **They** **started** **down** **on** **a** **long** **slant** **as** **the** **little** **figure** **below** **moved** **toward** **the**
" 他们 开始 向下 在 一个 长的 倾斜 作为 这 小的 数字 以下 已搬 朝向 这
['dʒʌŋgəlz] [edʒ] .
jungle's **edge** **.**
丛林的 边缘 .

"他们开始沿着长长的斜坡向下走，下面的小人影向丛林边缘移动。"

" [ðə; ði] [huː] ? " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [ə'gen] .
" **The** **who** **?** **"** **said** **Alice** **,** **looking** **through** **the** **binoculars** **again** **.**
" 这 WHO ? " 说 爱丽丝 , 寻找 通过 这 双筒望远镜 再次 .

"谁？"爱丽丝说着，又透过望远镜看了看。

" [wɒtʃ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['mækswel] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
" **Watch** **where** **you're** **going** **,** **"** **said** **Maxwell** **,** **more** **sharply** **than** **he** **had** **intended**
" 手表 在哪里 你是 去 , " 说 麦克斯韦 , 更多的 尖锐地 比 他 有 故意的
.
:
.

"注意你的走路姿势，"麦克斯韦尔说道，语气比他预想的要严厉得多。

" [aɪm] ['sɒri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

"对不起。

[huː] [ɪz] [hiː; hi] , [dɪə(r)] ? "
Who **is** **he** **,** **dear** **?** **"**
WHO 是 他 , 亲爱的 ? "

他是谁，亲爱的?

" [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] .
" **The** **Beachcomber** **.**
" 这 海滩拾荒者 .

《海滩拾荒者》。

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
The **Man** **From** **the** **Future** **.**
这 男人 从 这 未来 .

来自未来的人。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['njuːzkɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] ? "
Haven't **you** **seen** **a** **newscast** **for** **the** **last** **five** **years** **?** **"**
还没有 你 已见 一个 新闻播报 为了 这 最后的 五 年 ? "

你过去五年都没看过新闻吗?

" [ai]['əʊnli] [tjuːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːts] [ænd; ənd] ['fæʃnz] , " ['ælɪs] [sed] [æb'stræktɪdli] .

"	I	only	tune	in	for	the	sports	and	fashions	,	"	Alice	said	abstractedly	.
"	我	仅有的	调	在	为了	这	运动的	和	时尚	,	"	爱丽丝	说	抽象地	.

"我只收看体育和时尚节目，"爱丽丝心不在焉地说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔːmd] [æn; ən][əʊ] . " [maɪ] ['gʊdnəs] !

Then	her	mouth	formed	an	O	.	"	My	goodness	!
然后	她	嘴	形成	一个	哦	.	"	我的	善良	!

然后她的嘴张成了O形。"我的天哪！"

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] — "

Is	he	the	one	who	—	"
是	他	这	一	WHO	—	"

是他吗——

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mækswel] .

"	The	same	,	"	said	Maxwell	.
"	这	相同的	,	"	说	麦克斯韦	.

"一样，"麦克斯韦尔说。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] , [ðə; ði]['ænti] - ['frɪkʃ(ə)n] [fiːld] ,

"	The	one	who	gave	us	the	inertialess	drive	,	the	anti	-	friction	field	,
"	这	一	WHO	给予	我们	这	无惯性	驾驶	,	这	反对	-	摩擦	场地	,

"赋予我们无惯性驱动和抗摩擦场的那个人，

[ðə; ði] [mæθ] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] [θriː] - ['bɒdi] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]

the	math	to	solve	the	three	-	body	problem	,	and	about	a	thousand	other
这	数学	到	解决	这	三	-	身体	问题	,	和	关于	一个	千	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

解决三体问题的数学知识，以及其他大约一千种知识。

[ðə; ði] [gaɪ] [frɒm; frəm] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

The	guy	from	three	million	years	in	the	future	.
这	盖伊	从	三	百万	年	在	这	未来	.

来自三百万年后的未来人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊnliəst] [mæn][ɪn][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] .

And	the	loneliest	man	in	all	creation	,	probably	.
和	这	最孤独的	男人	在	全部	创建	,	大概	.

他或许是世上最孤独的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi] [ʃəʊd] [ʌp][ɒn] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

This	is	the	planet	he	showed	up	on	,	five	years	ago	,
这	是	这	行星	他	显示	向上	在	,	五	年	前	,

这是他五年前出现的那颗星球。

[naʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

now	that	I	come	to	think	of	it	.
现在	那	我	来	到	思考	的	它	.

现在想想，确实如此。

[ai] [ges] [hiː; hi] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪə(r)] . "

I	guess	he	spends	most	of	his	time	here	.	"
我	猜测	他	花费	最多	的	他的	时间	这里	.	"

我猜他大部分时间都待在这里。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .

"	But	why	?	"	asked	Alice	.
"	但	为什么	?	"	问	爱丽丝	.

"可是为什么呢？"爱丽丝问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈveɪkənt] .

She	looked	toward	the	tiny	beach	,	which	was	now	vacant	.
她	看起来	朝向	这	微小的	海滩	,	哪个	曾是	现在	空缺	.

她望向那片小小的海滩，现在那里空无一人。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈmækswel] [θɔːt] , [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][tuː; tə]

Her	expression	,	Maxwell	thought	,	said	that	there	were	better	uses	to
她	表达	,	麦克斯韦	想法	,	说	那	那里	是	更好的	用途	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪmˈself] .

which	he	could	put	himself	.
哪个	他	可以	放	他自己	.

麦克斯韦心想，她的表情表明他还有更有意义的事情要做。

[ˈmækswel] [snɔːt] .

Maxwell	snorted	.
麦克斯韦	哼了一声	.

麦克斯韦嗤之以鼻。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [riːd] — " [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] ; [ˈælɪs] [ˈɒbviəsli] [ˈnevə(r)] [riːd] .

"	Did	you	ever	read	—	"	He	corrected	himself	;	Alice	obviously	never	read	.
"	做过	你	曾经	读	—	"	他	已更正	他自己	;	爱丽丝	明显地	绝不	读	.

“你读过——”他赶紧纠正自己；显然，爱丽丝从未读过书。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fɪlmz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] ?

"	Did	you	ever	see	one	of	the	old	films	about	the	South	Seas	?
"	做过	你	曾经	看	一	的	这	老的	电影	关于	这	南	海域	?

你有没有看过一部关于南海的老电影?

[ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˈsɪvəlaɪzd][men] - [ˈgəʊɪŋ] [ˈneɪtɪv] - [ɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈbiːtʃkəʊmə(r)] ?

Ever	hear	of	civilized	men	'	going	native	'	or	becoming	beachcombers	?
曾经	听到	的	文明	男人	-	去	本国的	-	或者	成为	海滩拾荒者	?

你听说过文明人“入乡随俗”或者变成海滩拾荒者吗?

" [ˈælɪs] [sed] , " [jes] , " [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈsɜːtnli] .

"	Alice	said	,	"	Yes	,	"	a	trifle	uncertainly	.
"	爱丽丝	说	,	"	是的	,	"	一个	琐事	不确定性	.

爱丽丝略带不确定地回答：“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][mæn][ˈstrændɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [fʊl] [ɒv; əv][ˈsævɪdʒɪz] — [ˈplez(ə)nt]

"	All	right	,	imagine	a	man	stranded	in	a	universe	full	of	savages	—	pleasant
"	全部	正确的	,	想象	一个	男人	搁浅	在	一个	宇宙	满的	的	野蛮人	—	令人愉快的

[ˈhɑːmləs] [ˈsævɪdʒɪz] ,

harmless	savages	,
无害	野蛮人	,

“好吧，想象一下，一个人被困在一个充满野蛮人的宇宙中——一群和蔼无害的野蛮人，

[ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈmɪljən] [jˈiəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌltʃə(r)] .

maybe	,	but	people	who	are	three	million	years	away	from	his	culture	.
或许	,	但	人们	WHO	是	三	百万	年	离开	从	他的	文化	.

也许吧，但那是与他的文化相距三百万年的人。

[wʌts] [hiː; hi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

What's	he	going	to	do	?	"
是什么	他	去	到	做	?	"

他打算怎么做?

" [gəʊ] [ˈneɪtɪv] , " [sed] [ˈælɪs] , " [ɔː(r)][kəʊm] [ˈbiːtʃɪz] . "

"	Go	native	,	"	said	Alice	,	"	or	comb	beaches	.	"
"	去	本国的	,	"	说	爱丽丝	,	"	或者	梳子	海滩	.	"

“融入当地生活，”爱丽丝说，“或者去海滩上闲逛。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['mækswel][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" That's right , " Maxwell told her .
" 那就是 正确的 , " 麦克斯韦 讲述 她 .

"没错，"麦克斯韦尔告诉她。

" [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .
" His only two alternatives .
" 他的 仅有的 二 替代方案 .

他只有两个选择。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][wʌn][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
And either one is about as bad as the other , from his point of view .
和 任何一个 一 是 关于 作为 坏的 作为 这 其他 , 从 他的 观点 的 看法 .

在他看来，这两种情况都差不多糟糕。

[kən'fɔ:m] [tu:; tə] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] , ['set(ə)l] [daʊn] , ['mæri] ,
Conform to native customs , settle down , marry ,
符合 到 本国的 海关 , 定居 向下 , 结婚 ,

遵守当地习俗，安顿下来，结婚，

[lu:z] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] — [ɔ:(r)][dʒʌst] ['sɪmpli] [gəʊ][tu:; tə] [hel] [baɪ]
lose everything that makes him a civilized man — or just simply go to hell by
失去 一切 那 制作 他 一个 文明 男人 — 或者 只是 简单地 去 到 地狱 经过
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他会失去所有让他成为文明人的东西——或者干脆独自下地狱。

" [ðæts] [wɒt] [hi:z] ['du:ɪŋ] ? "
" That's what he's doing ? "
" 那就是 什么 他是 正在做 ? "

"他竟然在做这个？"

" [raɪt] . "
" Right . "
" 正确的 . "

"正确的。"

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ['kəʊmɪŋ] [ðəʊz] ['bi:tʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" Well , but what is he combing those beaches for ?
" 出色地 , 但 什么 是 他 梳理 那些 海滩 为了 ?

"但是，他到底在那些海滩上寻找什么呢？"

" ['mækswel] [fraʊnd] .
" Maxwell frowned .
" 麦克斯韦 皱眉 .

麦克斯韦皱起了眉头。

" [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]['kretɪn] .
" Don't be a cretin .
" 不 是 一个 克汀病 .

别做蠢事。

[ði:z] [pə'tɪkjələ(r)] ['bi:tʃɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;
These particular beaches have nothing to do with it ;
这些 特别的 海滩 有 没有什么 到 做 和 它 ;

这些特定的海滩与此事无关；

[hi:; hi][dʒʌst] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
he just happens to be on one at the moment .
他 只是 发生 到 是 在 一 在 这 片刻 .

他现在正好在用一个。

[hiːz] [ə; eɪ] ['biːtʃkəʊmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ][bʌm] — ['dʌznt] [duː; də]['eni] [wɜːk] ,
He's a beachcomber because he lives like a bum — doesn't do any work ,
他是 一个 海滩拾荒者 因为 他 生活 喜欢 一个 屁股 — 不 做 任何 工作 ,
['dʌznt] [siː] ['piːp(ə)l] ,
doesn't see people ,
不 看 人们 ,

他是个海滩拾荒者，因为他过着游手好闲的生活——不工作，也不见人。

[dʒʌst][ləuf][ænd; ənd][weɪts][tuː; tə][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] . "
just loafs and waits to be old enough to die . "
只是 面包 和 等待 到 是 老的 足够的 到 死 . "

他只会游手好闲，等着老死。

" [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] .
" That's awful , " said Alice .
" 那就是 可怕 , " 说 爱丽丝 .

"太糟糕了，"爱丽丝说。

" [ɪts] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] . "
" It's — such a waste . "
" 它是 — 这样的 一个 浪费 . "

"这简直是浪费。"

" [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , " ['mækswel] ['ædɪd] ['draɪli] .
" In more ways than one , " Maxwell added drily .
" 在 更多的 方式 比 一 , " 麦克斯韦 额外 干巴巴地 .

"从很多方面来说都是如此，"麦克斯韦尔冷冷地补充道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
" But what do you want ?
" 但 什么 做 你 想 ?

"但是你想要什么？"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] — [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] —
There's only one place he could be happy — three million years from now —
有 仅有的 一 地方 他 可以 是 快乐的 — 三 百万 年 从 现在 —
[ænd; ənd][hiː; hi][kænt][gəʊ] [bæk] .
and he can't go back .
和 他 不能 去 后退 .

他唯一能感到幸福的地方只有三百万年后——而且他再也回不去了。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] .
He says there isn't any place to go back to .
他 说道 那里 不是 任何 地方 到 去 后退 到 .

他说他已经无处可去了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] ; [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə]['klærəfaɪ][ðæt] [pɔɪnt] .
I don't know what he means ; he refuses to clarify that point .
我 不 知道 什么 他 方法 ; 他 拒绝 到 阐明 那 观点 .

我不知道他是什么意思；他拒绝澄清这一点。

" [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz]
" The Beachcomber was standing motionless by the edge of the forest as
" 这 海滩拾荒者 曾是 常设 静止不动 经过 这 边缘 的 这 森林 作为
[ðeə(r)] [skˈuːtəz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] .
their scooters floated down to rest on the pebbly beach .
他们的 踏板车 漂浮 向下 到 休息 在 这 卵石状 海滩 .

"海滩拾荒者一动不动地站在森林边缘，看着他们的摩托车缓缓滑落到鹅卵石海滩上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪnd] , ['weðəd] [durəplæst] [ʃɔːts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

He	was	wearing	a	pair	of	stained	,	weathered	duroplast	shorts	,	but	nothing
他	曾是	穿着	一个	一对	的	染色	,	风化的	杜罗普拉斯特	短裤	,	但	没有什么

[els] ;

else	;
别的	;

他穿着一条沾满污渍、破旧不堪的硬塑料短裤，除此之外什么也没穿；

[nəʊ][hæt][tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] [greɪt] [dəʊmd] [hed] , [nəʊ]['sænd(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

no	hat	to	protect	his	great	domed	head	,	no	sandals	on	his	feet	,
不	帽子	到	保护	他的	伟大的	圆顶	头	,	不	凉鞋	在	他的	脚	,

他那硕大的脑袋上没有帽子遮挡，脚上也没有凉鞋。

[nəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

no	equipment	,	not	even	a	knife	at	his	belt	.
不	设备	,	不是	甚至	一个	刀	在	他的	腰带	.

他没有任何装备，腰间甚至连把刀都没有。

[jet] ['mækswel] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fleʃ] - ['iːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['gɒb(ə)l]

Yet	Maxwell	knew	that	there	were	flesh	-	eaters	in	the	jungle	that	would	gobble
然而	麦克斯韦	知道	那	那里	是	肉	-	食客	在	这	丛林	那	会	咕噜

[ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fɔːs] - [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skuːtə(r)][ɪn][ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] .

a	man	outside	the	force	-	field	of	his	scooter	in	about	half	a	second	.
一个	男人	外部	这	力量	-	场地	的	他的	小型摩托车	在	关于	一半	一个	第二	.

然而，麦克斯韦知道丛林里有食人兽，它们会在大约半秒钟内吞噬掉一个离开摩托车力场的人。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'praɪzd] [hɪm] .

Knowing	the	Beachcomber	,	none	of	this	surprised	him	.
会心	这	海滩拾荒者	,	没有任何	的	这	惊讶	他	.

了解海滩拾荒者的人都知道，这一切对他来说都不意外。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət]['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]

Whether	it	occurred	to	Alice	to	be	surprised	at	any	of	it	,	he	couldn't
无论	它	发生	到	爱丽丝	到	是	惊讶	在	任何	的	它	,	他	不能

[tel] .

tell	.
告诉	.

他不知道爱丽丝是否对这一切感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd]

She	was	eating	the	Beachcomber	with	her	eyes	as	he	walked	toward
她	曾是	吃	这	海滩拾荒者	和	她	眼睛	作为	他	步行	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她目不转睛地盯着海滩拾荒者，看着他朝他们走来。

['mækswel] , ['sweərɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][hɪm'self] , [tɜːnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['skuːtərz] [fiːld] [ænd; ənd] [stept]

Maxwell	,	swearing	silently	to	himself	,	turned	off	his	scooter's	field	and	stepped
麦克斯韦	,	咒骂	默默	到	他自己	,	转向	离开	他的	踏板车的	场地	和	步

[daʊn] .

down	.
向下	.

麦克斯韦默默地咒骂着，关掉了踏板车的电源，下了车。

['ælɪs] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Alice	did	the	same	.
爱丽丝	做过	这	相同的	.

爱丽丝也做了同样的事。

[ai]['əʊnli][həʊp][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flɜːt] [wɪð] [hɪm] , ['mækswel] [θɔːt] .

I	only	hope	she	can	keep	from	trying	to	flirt	with	him	,	Maxwell	thought	.
我	仅有的	希望	她	能	保持	从	尝试	到	调情	和	他	,	麦克斯韦	想法	.

“我只希望她不要试图和他调情，”麦克斯韦尔心想。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [daɪ] ? "

Aloud	,	he	said	,	"	How's	it	,	Dai	?	"
大声	,	他	说	,	"	怎么样	它	,	戴	?	"

他大声说道：“戴，你好吗？”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] .

"	All	right	,	"	said	the	Beachcomber	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	海滩拾荒者	.

“好吧，”海滩拾荒者说道。

[ʌp] [kləʊz][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Up	close	he	ceased	to	be	merely	impressive	and	became	a	little	frightening	.
向上	关闭	他	停止	到	是	仅仅	感人的	和	成为	一个	小的	令人恐惧	.

走近他，他不再只是令人印象深刻，而是变得有点可怕。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪm] .

He	stood	over	seven	feet	tall	,	and	there	was	an	incredible	strength	in	every	line	of	him	.
他	站立	超过	七	脚	高的	,	和	那里	曾是	一个	极好的	力量	在	每一个	线	的	他	.

他身高超过七英尺，浑身上下都散发着惊人的力量。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)][skɪn] [lʊkt] [rɪ'zɪliənt] [bʌt; bət][hɑːd] ;

His	clear	skin	looked	resilient	but	hard	;
他的	清除	皮肤	看起来	有弹性的	但	难的	;

他光滑的皮肤看起来富有弹性但又很坚硬；

['mækswel] ['praɪvətli] ['daʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

Maxwell	privately	doubted	that	you	could	cut	it	with	a	knife	.
麦克斯韦	私下	怀疑	那	你	可以	切	它	和	一个	刀	.

麦克斯韦私下里怀疑是否能用刀切开它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪm'presɪv] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

But	it	was	the	eyes	that	were	really	impressive	:	they	had	the	same	disquieting	,
但	它	曾是	这	眼睛	那	是	真的	感人的	:	他们	有	这	相同的	令人不安的	,

但真正令人印象深刻的是他们的眼睛：它们同样令人不安。

['eɪliən]['kwɒlətɪ][æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] .

alien	quality	as	an	eagle's	.
外星人	质量	作为	一个	老鹰的	.

像老鹰一样具有异星特质。

[daɪ]['nevə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɒn] ['enibɒdi] ; [hiː; hi] " [went] ['neɪtɪv] " ['pɜːfɪktli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd][tuː; tə] ,

Dai	never	pulled	his	rank	on	anybody	;	he	"	went	native	"	perfectly	when	he	had	to	,
戴	绝不	拉	他的	秩	在	任何人	;	他	"	去	本国的	"	完美	什么时候	他	有	到	,

戴从不摆架子，必要时他能完美地“入乡随俗”。

[fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən]['ædʌlt; əˈdʌlt]

for	social	purposes	;	but	he	couldn't	help	making	a	normal	human	adult
为了	社会的	目的	;	但	他	不能	帮助	制作	一个	普通的	人类	成人

[fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['bækwəd] [tʃaɪld] .

feel	like	a	backward	child	.
感觉	喜欢	一个	落后	孩子	.

出于社交目的；但他却让一个正常的成年人感觉自己像个落后的孩子。

" [daɪ] , [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['ælɪs] ['zwɜːrlɪŋ] .

"	Dai	,	I'd	like	you	to	meet	Alice	Zwerling	.
"	戴	,	ID	喜欢	你	到	见面	爱丽丝	兹韦林	.

“戴，我想介绍你认识一下爱丽丝·兹韦林。”

" [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [wɪð] ['efətləs] ['kɜːtəsi] ; ['ælɪs] ['nɪəli]

"	The	Beachcomber	acknowledged	the	introduction	with	effortless	courtesy	;	Alice	nearly
"	这	海滩拾荒者	已确认	这	介绍	和	毫不费力	礼貌	;	爱丽丝	几乎

[biːt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] .

beat	herself	to	death	with	her	eyelashes	.
打	她自己	到	死亡	和	她	睫毛	.

“海滩拾荒者以毫不费力的礼貌回应了介绍；爱丽丝差点被自己的睫毛打死。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ['veri] ['plɔːzəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ]

She	managed	to	stumble	very	plausibly	as	they	walked	down	to	the	water's	edge
她	管理	到	绊倒	非常	可能	作为	他们	步行	向下	到	这	水的	边缘

,

,

,

他们走到水边时，她踉跄的样子非常逼真。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

and	put	a	hand	on	the	giant's	arm	for	support	.
和	放	一个	手	在	这	巨人的	手臂	为了	支持	.

然后把手放在巨人的胳膊上扶住他。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəli] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [æt; ət]

He	righted	her	casually	with	the	flat	of	his	hand	on	her	back	—	at
他	右	她	随意地	和	这	平坦的	的	他的	手	在	她	后退	—	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [ðæt] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ədˈvɑːns] —

the	same	time	giving	a	slight	push	that	put	her	a	step	or	two	in	advance	—
这	相同的	时间	给予	一个	轻微	推	那	放	她	一个	步	或者	二	在	进步	—

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mækswel] .

and	went	on	talking	to	Maxwell	.
和	去	在	说	到	麦克斯韦	.

他漫不经心地用手掌撑住她的背，让她站稳——同时轻轻推了她一下，让她向前迈了一两步——然后继续和麦克斯韦说话。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd][daɪ] [pʌmpt] ['mækswel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst]

They	sat	down	by	the	water's	edge	,	and	Dai	pumped	Maxwell	for	the	latest
他们	卫星	向下	经过	这	水的	边缘	,	和	戴	泵	麦克斯韦	为了	这	最新的

[njuːz] [ɒn] [ɜːθ] .

news	on	Earth	.
消息	在	地球	.

他们坐在水边，戴向麦克斯韦打听地球上的最新消息。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] ; ['mækswel]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt]

He	seemed	genuinely	interested	;	Maxwell	didn't	know	whether	it	was	an	act
他	似乎	真的	感兴趣的	;	麦克斯韦	没有	知道	无论	它	曾是	一个	行为

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他看起来确实很感兴趣；麦克斯韦尔不知道这是否是装出来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [wel] .

but	he	talked	willingly	and	well	.
但	他	谈话	心甘情愿	和	出色地	.

但他很健谈，而且谈得很好。

[ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [θruː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃən] ['ælɪsɪz] [wei] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

The	Beachcomber	threw	an	occasional	question	Alice's	way	,	just	enough	to	keep
这	海滩拾荒者	扔	一个	偶然	问题	爱丽丝的	方式	,	只是	足够的	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

her	in	the	conversation	.
她	在	这	对话	.

海滩拾荒者偶尔会向爱丽丝抛出一个问题，刚好足以让她继续参与谈话。

['mækswel] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] .

Maxwell	saw	her	gathering	her	forces	,	and	grinned	to	himself	.
麦克斯韦	锯	她	采集	她	力量	,	和	咧嘴一笑	到	他自己	.

麦克斯韦尔看到她正在集结兵力，不禁露出了笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

There	was	a	pause	and	Alice	cleared	her	throat	.
那里	曾是	一个	暂停	和	爱丽丝	已清除	她	喉	.

一阵沉默后，爱丽丝清了清嗓子。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] .

Both	men	looked	at	her	politely	.
两个都	男人	看起来	在	她	礼貌地	.

两个男人都礼貌地看了她一眼。

['ælɪs] [sed] , " [daɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] [mæn] - ['iːtɪŋ] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ?

Alice	said	,	"	Dai	,	are	there	really	man	-	eating	animals	in	this	jungle	?
爱丽丝	说	,	"	戴	,	是	那里	真的	男人	-	吃	动物	在	这	丛林	?

爱丽丝说："戴，这片丛林里真的有吃人的动物吗？"

['vɜːrnən] [sez] [səʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][wʌn] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] .

Vernon	says	so	,	but	we	haven't	seen	a	one	,	all	the	time	we've	been	here	.
弗农	说道	所以	,	但	我们	还没有	已见	一个	一	,	全部	这	时间	我们已经	到过	这里	.

弗农是这么说的，但我们在这里这么久，一个也没见过。

[ænd; ənd] — " [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [-] [smuːð] , ['neɪkɪd]['tɔːsəʊ] , [ænd; ənd]

And	—	"	Her	gaze	ran	down	the	Beachcomber's	smooth	,	naked	torso	,	and
和	—	"	她	目光	跑	向下	这	海滩拾荒者	光滑的	,	裸	躯干	,	和

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] ['prɪtɪli] .

she	blushed	very	prettily	.
她	脸红了	非常	漂亮	.

"然后——"她的目光顺着海滩拾荒者光滑裸露的躯干向下移动，她脸颊泛起了美丽的红晕。

" [ai] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] .

"	I	mean	—	"	she	added	,	and	stopped	again	.
"	我	意思是	—	"	她	额外	,	和	停止	再次	.

"我的意思是——"她补充道，然后又停了下来。

[ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [sed] , " [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Beachcomber	said	,	"	Sure	,	there	are	lots	of	them	.
这	海滩拾荒者	说	,	"	当然	,	那里	是	很多	的	他们	.

海滩拾荒者说："当然，有很多。"

[ðeɪ] [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

They	don't	bother	me	,	though	.
他们	不	打扰	我	,	尽管	.

不过，它们对我没什么影响。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
" She said earnestly , " You mean — you walk around , like that , in the jungle ,
" 她 说 切实 , " 你 意思是 — 你 走 大约 , 喜欢 那 , 在 这 丛林 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] ? "
and nothing can hurt you ? "
和 没有什么 能 伤害 你 ? "

她认真地说："你的意思是——你像这样在丛林里走来走去，就不会有东西伤害你吗？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

" ['ælɪs] [drəʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [həʊm] .
" Alice drove the point home .
" 爱丽丝 驾驶 这 观点 家 .

爱丽丝一针见血地指出了这一点。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [prə'tekt] [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] ? "
" Could you protect another person who was with you , too ? "
" 可以 你 保护 其他 人 WHO 曾是 和 你 , 也 ? "

"你能保护一下和你在一起的另一个人吗？"

" [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I guess I could .
" 我 猜测 我 可以 .

我想我可以。

" ['ælɪs] [smaɪld] ['reɪdiəntli] .
" Alice smiled radiantly .
" 爱丽丝 微笑 光芒四射 .

爱丽丝笑容灿烂。

" [waɪ] , [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
" Why , that's too good to be true !
" 为什么 , 那就是 也 好的 到 是 真的 !

"哎呀，这也太好了吧！"

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['vɜːrnən] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] ,
I was just telling Vernon , before we saw you down here ,
我 曾是 只是 讲述 弗农 , 前 我们 锯 你 向下 这里 ,

我刚才还在跟弗农说，就在我们看到你之前。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['skuːtə(r)] ,
that I wished I could go into the jungle without the scooter ,
那 我 希望 我 可以 去 进入 这 丛林 没有 这 小型摩托车 ,

我真希望不用骑摩托车也能进丛林。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
to see all the wild animals and things .
到 看 全部 这 荒野 动物 和 事物 .

去看各种野生动物和其他东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [daɪ] ?
Will you take me in for a little walk , Dai ?
将要 你 拿 我 在 为了 一个 小的 走 , 戴 ?

戴，你能带我出去散散步吗?

['vɜːrnən][kæn; kən][maɪnd][ðə; ði] [skuːtəz] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['vəniː] ?
Vernon can mind the scooters — you wouldn't mind , would you , Vernie ?
弗农 能 头脑 这 踏板车 — 你 不会 头脑 , 会 你 , 弗尼 ?

弗农可以照看这些滑板车——你不会介意的吧，弗尼?

" ['mækswel] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [fɔː'stɔːld] [hɪm] .
" **Maxwell started to reply , but the Beachcomber forestalled him .**
" 麦克斯韦 开始 到 回复 , 但 这 海滩拾荒者 阻止 他 .

"麦克斯韦尔刚要回答，但海滩拾荒者抢先一步。"

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['zwɜːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" **I assure you , Miss Zwerling , " he said slowly ,**
" 我 保证 你 , 错过 兹韦林 , " 他 说 缓慢地 ,

"我向您保证，兹韦林小姐，"他缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **that it would be a waste of your time and mine .**
" 那 它 会 是 一个 浪费 的 你的 时间 和 矿 .

"那将浪费你我的时间。"

" ['ælɪs] [blʌʃt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [səʊ] ['prɪtɪli] .
" **Alice blushed again , this time not so prettily .**
" 爱丽丝 脸红了 再次 , 这 时间 不是 所以 漂亮 .

"爱丽丝又脸红了，这次脸红得不太好看。"

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Just what do you mean ?**
" 只是 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

[daɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .
Dai looked at her gravely .
戴 看起来 在 她 严重地 .

戴神色凝重地看着她。

" [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][mæn][æz; əz][aɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not quite such a wild man as I seem , " he said .**
" 我是 不是 相当 这样的 一个 荒野 男人 作为 我 似乎 , " 他 说 .

"我其实并不像看起来那么狂野，"他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] ['traʊzəz] [ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
" **I always wear trousers in mixed company .**
" 我 总是 穿 裤子 在 混合 公司 .

"在男女混杂的场合，我总是穿长裤。"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" **He repeated , with emphasis .**
" 他 重复 , 和 强调 .

他强调地重复道。

" ['ɔːlweɪz] .
" **Always .**
" 总是 .

"总是。

" ['ælɪsɪz] [lɪps] [gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] ['hwaitən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
" **Alice's lips grew hard and thin , and the skin whitened around them .**
" 爱丽丝的 嘴唇 生长 难的 和 薄的 , 和 这 皮肤 漂白 大约 他们 .

"爱丽丝的嘴唇变得又硬又薄，周围的皮肤也变白了。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] .
Her eyes glittered .
她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn]

She	started	to	say	something	to	the	Beachcomber	,	but	the	words	stuck	in
她	开始	到	说	某物	到	这	海滩拾荒者	,	但	这	字	卡住	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

她想对海滩拾荒者说些什么，但话到喉咙里却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mækswel] .

She	turned	to	Maxwell	.
她	转向	到	麦克斯韦	.

她转向麦克斯韦尔。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] . "

"	I	think	we'd	better	go	.	"
"	我	思考	我们会	更好的	去	.	"

“我想我们最好还是走吧。”

" [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][hɪə(r)] , " ['mækswel] [sed] ['maɪldli] .

"	We	just	got	here	,	"	Maxwell	said	mildly	.
"	我们	只是	得到	这里	,	"	麦克斯韦	说	轻微地	.

“我们刚到这里，”麦克斯韦淡淡地说。

" [stɪk] [ə'raʊnd] .

"	Stick	around	.
"	戳	大约	.

“留下来。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Are	you	coming	?	"
"	是	你	未来	?	"

你来吗?

" [nəʊp] , " [sed] ['mækswel] .

"	Nope	,	"	said	Maxwell	.
"	没有	,	"	说	麦克斯韦	.

“不，”麦克斯韦尔说。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['skuːtə(r)] , [gɒt][ɪn][ænd; ənd]

Without	another	word	she	turned	,	walked	stiffly	to	her	scooter	,	got	in	and
没有	其他	单词	她	转向	,	步行	僵硬地	到	她	小型摩托车	,	得到	在	和

[sɔːrd] [ə'weɪ] .

soared	away	.
飙升	离开	.

她一言不发，转身，僵硬地走到她的踏板车旁，钻进去，飞驰而去。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['ʃaɪnɪŋ] [spek] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

They	watched	the	tiny	shining	speck	dwindle	and	disappear	over	the	horizon	.
他们	观看	这	微小的	灼灼	斑点	减少	和	消失	超过	这	地平线	.

他们看着那颗闪闪发光的小点渐渐消失在地平线上。

['mækswel] [grɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] .

Maxwell	grinned	and	looked	at	the	Beachcomber	.
麦克斯韦	咧嘴一笑	和	看起来	在	这	海滩拾荒者	.

麦克斯韦尔咧嘴一笑，看向了海滩拾荒者。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" She had that coming , " he said .
" 她 有 那 未来 , " 他 说 .

"她这是咎由自取，"他说。

" [nɒt] [ðæt] [ʃiːz] [aʊt] ['eniθɪŋ] — [ʃiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] .
" Not that she's out anything — she's got her return ticket .
" 不是 那 她是 出去 任何事物 — 她是 得到 她 返回 票 .

"倒不是说她损失了什么——她有回程票。"

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He put a hand behind him to hoist himself to his feet .
" 他 放 一个 手 在后面 他 到 提升 他自己 到 他的 脚 .

他把手伸到身后，撑起身子站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [daɪ] .
" I'll be going now , Dai .
" 患病的 是 去 现在 , 戴 .

"戴，我走了。"

[naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] — "
Nice to have — "
好的 到 有 — "

很高兴有——

" [nəʊ] , [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [vɜːn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" No , stay a while , Vern , " said the giant .
" 不 , 停留 一个 尽管 , 弗恩 , " 说 这 巨大的 .

"不，弗恩，你留一会儿吧，"巨人说道。

" [ai][dəʊnt] ['ɒf(ə)n] [siː] ['piːp(ə)l] .
" I don't often see people .
" 我 不 经常 看 人们 .

我很少见到人。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['muːdɪli] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
" He looked moodily off across the water .
" 他 看起来 情绪低落地 离开 穿过 这 水 .

他神情阴郁地望着水对岸。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [həʊp] ? "
" I didn't spoil anything special for you , I hope ? "
" 我 没有 剧透 任何事物 特别的 为了 你 , 我 希望 ? "

"希望我没剧透什么好东西吧？"

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['mækswel] [sed] .
" Nothing special , " Maxwell said .
" 没有什么 特别的 , " 麦克斯韦 说 .

"没什么特别的，"麦克斯韦尔说。

" ['əʊnli] [maɪ] ['kʌrənt] [lait] [əʊ] - [lʌv] .
" Only my current light o ' love .
" 仅有的 我的 当前的 光 o - 爱 .

"只有我此刻的爱之光。"

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [hɑːf] - ['fraʊnɪŋ] .
" The giant turned and stared at him , half - frowning .
" 这 巨大的 转向 和 凝视 在 他 , 一半 - 皱眉 .

巨人转过身，盯着他，眉头微微皱起。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ! " [sed] ['mækswel] [dɪs'gʌstɪdli] .
" What the hell ! " said Maxwell disgustedly .
" 什么 这 地狱 ! " 说 麦克斯韦 厌恶地 .

"这到底是怎么回事！"麦克斯韦尔厌恶地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['peb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] . "

"	There	are	plenty	of	other	pebbles	on	the	beach	.	"
"	那里	是	很多	的	其他	鹅卵石	在	这	海滩	.	"

“沙滩上还有很多其他鹅卵石。”

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	that	!
"	不	说	那	!

别这么说！

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['fjʊəri] .

"	The	Beachcomber's	face	contorted	in	a	blaze	of	fury	.
"	这	海滩拾荒者	脸	扭曲的	在	一个	火焰	的	愤怒	.

“海滩拾荒者的脸上燃起了熊熊怒火。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

He	made	a	chopping	motion	with	his	forearm	.
他	制成	一个	切碎	运动	和	他的	前臂	.

他用前臂做了个劈砍的动作。

['vaɪələnt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [keɪm] ['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] ['mækswel] .

Violent	as	it	was	,	the	motion	came	nowhere	near	Maxwell	.
暴力	作为	它	曾是	,	这	运动	来了	无处	靠近	麦克斯韦	.

尽管场面激烈，但这次运动远不及麦克斯韦尔。

['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [rɒθ] , [strʌk] [hɪm]

Something	else	,	something	that	felt	like	the	pure	essence	of	wrath	,	struck	him
某物	别的	,	某物	那	毛毡	喜欢	这	纯的	本质	的	愤怒	,	击	他

[ænd; ənd] [boʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

and	bowled	him	over	,
和	保龄球	他	超过	,

还有某种东西，某种感觉像是纯粹的愤怒，击中了他，把他彻底击垮了。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

knocking	the	breath	from	him	.
敲门	这	气息	从	他	.

让他喘不过气来。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [aɪz] ['pɒpɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

He	sat	up	,	a	yard	away	from	the	giant	,	eyes	popping	foolishly	.
他	卫星	向上	,	一个	院子	离开	从	这	巨大的	,	眼睛	爆米花	愚蠢地	.

他坐了起来，离巨人一码远，眼睛瞪得老大，傻乎乎的。

" - — " [hiː; hi] [sed] .

"	Whuhh	—	"	he	said	.
"	-	—	"	他	说	.

“呃——”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [peɪn] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [-] [aɪz] .

There	was	pain	and	contrition	in	the	Beachcomber's	eyes	.
那里	曾是	疼痛	和	忏悔	在	这	海滩拾荒者	眼睛	.

海滩拾荒者的眼中充满了痛苦和悔恨。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

[hiː; hi] [helpt] ['mækswel] [ʌp] .

He	helped	Maxwell	up	.
他	帮助	麦克斯韦	向上	.

他扶起了麦克斯韦。

" [ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] [fə'get] [maɪ'self] [ðæt] [wei] .
" I don't often forget myself that way .
" 我 不 经常 忘记 我 那 方式 .

"我很少会忘记自己会那样。"

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

" ['mæksˌwɛlz] [tʃest] [wɒz; wəz] [stɪl] [nʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [briːð] .
" Maxwell's chest was still numb ; it was hard to breathe .
" 麦克斯韦尔 胸部 曾是 仍然 麻木的 ; 它 曾是 难的 到 呼吸 .

"麦克斯韦的胸口仍然麻木；呼吸困难。"

" [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" Don't know , " he said with difficulty .
" 不 知道 , " 他 说 和 困难 .

"不知道,"他艰难地说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?
" What did you do it for ?
" 什么 做过 你 做 它 为了 ?

你为什么要这么做?

" ['sʌnlaɪt] [gliːm] ['dæzlɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [-] [beə(r)] [hed] .
" Sunlight gleamed dazzlingly on the Beachcomber's bare head .
" 阳光 闪闪发光 耀眼地 在 这 海滩拾荒者 裸 头 .

阳光灿烂地照在海滩拾荒者光秃秃的头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [sketʃ] [ðə; ði][bəʊld]['aʊtlaɪn][ɒv; əv]
His eyes were in deep shadow , and shadows sketched the bold outline of
他的 眼睛 是 在 深的 阴影 , 和 阴影 草图 这 大胆的 大纲 的
[hɪz; ɪz][nəʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

他的眼睛隐没在浓重的阴影中，阴影勾勒出他鼻子的轮廓。

[mɑːkt] [ðə; ði][fɜːm] , ['bɪtə(r)][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
marked the firm , bitter lines of his mouth .
标记 这 公司 , 苦的 线条 的 他的 嘴 .

他嘴唇上勾勒出坚毅而苦涩的线条。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
He said , " I've offended you .
他 说 , " 我已经 被冒犯了 你 .

他说："我冒犯了你。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , ['vɜːrnən] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [kən'dɪʃn] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tel] ['enibɒdi]
" I'll explain , Vernon , but there's one condition — you must never tell anybody
" 患病的 解释 , 弗农 , 但 有 一 状况 — 你 必须 绝不 告诉 任何人
[els] , ['evə(r)] .
else , ever .
别的 , 曾经 .

"我会解释的，弗农，但有一个条件——你绝对不能告诉任何人，永远都不能。"

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ɒn]['mæksˌwɛlz] [rɪst] , [ænd; ənd]['mækswel][felt][ðə; ði]['paʊə(r)][ðæt]
" He put his big hand on Maxwell's wrist , and Maxwell felt the power that
" 他 放 他的 大的 手 在 麦克斯韦尔 手腕 , 和 麦克斯韦 毛毡 这 力量 那
[fləʊd] [frɒm; frəm][hɪm] .
flowed from him .
流动 从 他 .

"他把大手放在麦克斯韦的手腕上，麦克斯韦感觉到了从他身上流出的力量。

['ɔːlməʊst] [hɪp'nɒtɪkli] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
Almost hypnotically he knew he never would be able to .
几乎 催眠地 他 知道 他 绝不 会 是 有能力的 到 .

他几乎是下意识地知道自己永远也做不到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [skuːld] [ɪn] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
He was aware his mind was being schooled in what to remember .
他 曾是 意识到的 他的 头脑 曾是 存在 受过教育 在 什么 到 记住 .

他意识到自己的大脑正在接受训练，学习如何记住内容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mækswel] .
" All right , " said Maxwell .
" 全部 正确的 , " 说 麦克斯韦 .

"好吧，"麦克斯韦尔说。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][kəm'pleksəti][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [bɔɪld] [ˌɪn'saɪd][hɪm] — ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['petjuləns] ,
A curious complexity of emotions boiled inside him — anger and petulance ,
一个 好奇的 复杂 的 情绪 煮沸 里面 他 — 愤怒 和 性急 ,
[ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
curiosity and something else ,
好奇心 和 某物 别的 ,

他内心翻腾着各种复杂的情绪——愤怒和任性，好奇心，以及其他一些情绪。

[diːpə(r)] [daʊn] : [ə; eɪ] [veɪg] , ['ɒbdʒɪktləs][fɪə(r)] .
deeper down : a vague , objectless fear .
更深 向下 : 一个 模糊的 , 无物体 害怕 .

更深层次上：一种模糊的、无对象的恐惧。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

"前进。

" [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [tɔːkt] .
" The Beachcomber talked .
" 这 海滩拾荒者 谈话 .

"海滩拾荒者开口说话了。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fə'get] ['mækswel] ; [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs]
After a few minutes he seemed almost to forget Maxwell ; he stared out across
后 一个 很少 分钟 他 似乎 几乎 到 忘记 麦克斯韦 ; 他 凝视 出去 穿过
[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] ,
the silver sea ,
这 银 海 ,

几分钟后，他似乎几乎忘记了麦克斯韦；他凝视着银色的大海。

[ænd; ənd]['mækswel] , [hɑːf] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːkˌlaɪk]
and Maxwell , half hypnotized by the deep , resonant voice , watched his hawklike
和 麦克斯韦 , 一半 被催眠 经过 这 深的 , 共振 嗓音 , 观看 他的 鹰隼般
['prəʊfaɪl][ɪn]['saɪləns] .
profile in silence .
轮廓 在 沉默 .

麦克斯韦被那低沉浑厚的声音半催眠了一般，默默地注视着他鹰隼般的侧脸。

['dɪmli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] : [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [men]

Dimly	**,**	**he**	**saw**	**the**	**universe**	**the**	**Beachcomber**	**spoke**	**of**	**:**	**a**	**universe**	**of**	**Men**
依稀	,	他	锯	这	宇宙	这	海滩拾荒者	辐	的	:	一个	宇宙	的	男人

[set] [friː] .

set	**free**	**.**
放	自由的	.

他隐约看到了海滩拾荒者所说的宇宙：一个获得自由的人类的宇宙。

['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [gæp] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] ['mæksˌwɛlz] [taɪm] [ænd; ənd]

Over	**that**	**inconceivable**	**gap**	**of**	**time**	**that**	**stretched**	**between**	**Maxwell's**	**time**	**and**
超过	那	不可思议	差距	的	时间	那	拉伸	之间	麦克斯韦尔	时间	和

[ðeəz] ,

theirs	**,**
他们的	,

在麦克斯韦时代和他们时代之间那段难以想象的漫长岁月里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɜːrdʒd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['freilti] .

they	**had**	**purged**	**themselves**	**of**	**all**	**their**	**frailties**	**.**
他们	有	已清除	他们自己	的	全部	他们的	弱点	.

他们已经彻底摆脱了自身的所有弱点。

['mækswel] [sɔː] [ðem; ðəm] ['straɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

Maxwell	**saw**	**them**	**striding**	**among**	**the**	**stars**	**,**
麦克斯韦	锯	他们	大步走	之中	这	明星	,

麦克斯韦尔看到他们在星空中阔步前行。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [vɔɪd] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] ['plænɪts] [ðeɪ] [lʌvd] .

as	**much**	**at**	**home**	**in**	**the**	**pitiless**	**void**	**as**	**on**	**the**	**verdant**	**planets**	**they**	**loved**	**.**
作为	很多	在	家	在	这	无情	空白	作为	在	这	葱茏	行星	他们	喜爱	.

他们既能适应无情的虚空，也能适应他们所热爱的翠绿星球。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['hænsəm] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	**saw**	**them**	**tall**	**and**	**faultless**	**and**	**strong**	**,**	**handsome**	**men**	**and**	**beautiful**
他	锯	他们	高的	和	完美无瑕	和	强的	,	英俊的	男人	和	美丽的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

他看到他们身材高大、完美无瑕、强壮有力，英俊的男人和美丽的女人。

[ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [gləu] [ɪn] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]

all	**with**	**the**	**power**	**that**	**glowed**	**in**	**the**	**Beachcomber**	**,**	**but**	**without**	**a**	**hint**	**of**
全部	和	这	力量	那	发光	在	这	海滩拾荒者	,	但	没有	一个	暗示	的

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] .

his	**sadness**	**.**
他的	悲伤	.

他身上散发着海滩拾荒者般的强大力量，却丝毫没有他的悲伤。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] ,

He	**tried**	**to**	**imagine**	**what**	**the**	**daily**	**life**	**of**	**those**	**people**	**must**	**be**	**like**	**,**
他	尝试	到	想象	什么	这	日常的	生活	的	那些	人们	必须	是	喜欢	,

他试图想象那些人的日常生活会是什么样子，

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	**couldn't**	**;**	**it**	**was**	**three**	**million**	**years**	**beyond**	**his**	**comprehension**	**.**
和	不能	;	它	曾是	三	百万	年	超过	他的	理解	.

但他做不到；那远远超出了他的理解范围，距今已有三百万年之久。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [-] [feɪs] ,

But	**when**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**Beachcomber's**	**face**	**,**
但	什么时候	他	看起来	在	这	海滩拾荒者	脸	,

但当他看向海滩拾荒者的脸时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [hɪm'self] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] ,
he 他 **knew** 知道 **that** 那 **the** 这 **last** 最后的 **men** 男人 **were** 是 **human** 人类 **beings** 生物 **like** 喜欢 **himself** 他自己 **,** , **capable** 有能力的 **of** 的 **love** 爱 ,
[heɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
hate 恨 **,** , **and** 和 **despair** 绝望 **.** .

他知道最后那些人跟他一样都是人类，能够感受到爱、恨和绝望。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['meɪtɪŋ] ['kʌstəmz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" " **We** 我们 **had** 有 **mating** 交配 **customs** 海关 **that** 那 **would** 会 **seem** 似乎 **peculiar** 奇特 **to** 到 **you** 你 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这
['biːtʃkəʊmə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
Beachcomber 海滩拾荒者 **after** 后 **a** 一个 **while** 尽管 **.** .

“我们的交配习俗在你们看来可能很奇怪，”过了一会儿，海滩拾荒者说道。

" [laɪk] ['elɪfənts] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" " **Like** 喜欢 **elephants** 大象 **—** — **because** 因为 **we** 我们 **were** 是 **so** 所以 **long** 长的 **-** - **lived** 居住地 **,** , **you** 你 **know** 知道 **.** .

“就像大象一样——因为我们寿命很长，你知道的。”

[wiː; wi] — ['mærid] — [leɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
We 我们 **—** — **married** 已婚 **—** — **late** 晚的 **,** , **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **for** 为了 **life** 生活 **.** .

我们结婚比较晚，但注定要相伴一生。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] . "
My 我的 **marriage** 婚姻 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **take** 拿 **place** 地方 **when** 什么时候 **we** 我们 **found** 成立 **the** 这 **enemy** 敌人 **.** . **"** "

正当我准备结婚的时候，我们发现了敌人。

" [ðə; ði] ['enəmi] ? " [sed] ['mækswel] .
" " **The** 这 **enemy** 敌人 **?** ? **"** " **said** 说 **Maxwell** 麦克斯韦 **.** .

“敌人？”麦克斯韦尔问道。

" [bʌt; bət] — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɒmɪnənt] [laɪf] - [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]
" " **But** 但 **—** — **didn't** 没有 **you** 你 **say** 说 **you** 你 **were** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **dominant** 主导的 **life** 生活 **-** - **form** 形式 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的
['juːnɪvɜːs] ? "
universe 宇宙 **?** ? **"** "

“但是——你不是说过你是整个宇宙中唯一的主宰生命体吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" " **That's** 那就是 **right** 正确的 **.** .

“这是正确的。

" [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] ['aʊtlaɪnd] [æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌpt]
" " **The** 这 **Beachcomber** 海滩拾荒者 **outlined** 概述 **an** 一个 **egg** 蛋 **-** - **shaped** 形状 **figure** 数字 **with** 和 **a** 一个 **motion** 运动 **of** 的 **his** 他的 **cupped** 杯状
[hændz] , [kə'resɪŋli] .
hands 双手 **,** , **caressingly** 温柔地抚摸 **.** .

“海滩拾荒者用他那捧着的手勾勒出一个蛋形轮廓，温柔地抚摸着。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" " **The** 这 **universe** 宇宙 **;** ; **all** 全部 **of** 的 **it** 它 **.** .

“宇宙；所有的一切。”

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] .
Everything that existed in this space .
一切 那 存在 在 这 空间 .

这个空间里存在的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['aʊəz] .
It was all ours .
它 曾是 全部 我们的 .

这一切都是我们的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] . "
But the enemy didn't come from this universe . "
但 这 敌人 没有 来 从 这 宇宙 . "

但敌人并非来自这个宇宙。

" [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] ?
" Another dimension ?
" 其他 方面 ?

"另一个维度？"

" ['mækswel] [ɑːskt] .
" Maxwell asked .
" 麦克斯韦 问 .

麦克斯韦尔问道。

[ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
The Beachcomber looked puzzled .
这 海滩拾荒者 看起来 困惑 .

海滩拾荒者一脸困惑。

" [ə'nʌðə(r)] — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" Another — " he said , and stopped .
" 其他 — " 他 说 , 和 停止 .

"还有一个——"他说道，然后停了下来。

" [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] .
" I thought I could say it better than that in English , but I can't .
" 我 想法 我 可以 说 它 更好的 比 那 在 英语 , 但 我 不能 .

"我以为我能用英语表达得更好，但我做不到。"

[daɪ'menʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] - [laɪn] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] . "
Dimension isn't right — call it another time - line ; that's a little closer . "
方面 不是 正确的 — 称呼 它 其他 时间 - 线 ; 那就是 一个 小的 更近 . "

维度这个概念不太准确——不妨称之为另一个时间线；这样更接近事实。

" [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] [laɪk] ['aʊəz] , [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstənt] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mækswel] .
" Another universe like ours , co - existent with this one , anyhow , " said Maxwell .
" 其他 宇宙 喜欢 我们的 , 合作 - 存在的 和 这 一 , 无论如何 , " 说 麦克斯韦 .

"无论如何，还有另一个和我们类似的宇宙，与这个宇宙共存，"麦克斯韦说道。

" [nəʊ] — [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['aʊəz] , [æt; ət] [ɔːl] .
" No — not the same as ours , at all .
" 不 — 不是 这 相同的 作为 我们的 , 在 全部 .

"不——和我们的完全不一样。"

['dɪfrənt] [lɔːz] , ['dɪfrənt] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] .
Different laws , different — " he stopped again .
不同的 法律 , 不同的 — " 他 停止 再次 .

不同的法律，不同的——"他又停了下来。

" [wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['enəmi] ? "
" Well , can you describe the enemy ? "
" 出色地 , 能 你 描述 这 敌人 ? "

"那么，你能描述一下敌人的情况吗？"

" ['ʌgli] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] ['prɒmptli] .
" Ugly , " said the Beachcomber promptly .
" 丑陋的 , " 说 这 海滩拾荒者 及时 .

"真丑，"海滩拾荒者立刻说道。

" [wɪd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['ʌðə(r)] — [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)]
" We'd been searching other — dimensions , if you want to use that word — for
" 我们会 到过 搜索 其他 — 方面 , 如果 你 想 到 使用 那 单词 — 为了
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

"几千年来，我们一直在寻找其他维度——如果你愿意用这个词的话——"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [wiː; wi] [faʊnd] .
and this was the first intelligent race we found .
和 这 曾是 这 第一的 聪明的 种族 我们 成立 .

这是我们发现的第一个智慧种族。

[wiː; wi] [heit] [ðem; ðəm] [ɒn] [saɪt] .
We hated them on sight .
我们 憎恨 他们 在 视线 .

我们一见到他们就恨之入骨。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɪf] [ai] [druː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪni] ['sɪlɪndə(r)] .
" If I drew you a picture , it would look like a little spiny cylinder .
" 如果 我 画 你 一个 图片 , 它 会 看 喜欢 一个 小的 带刺的 圆柱 .

"如果我给你画一幅画，它看起来就像一个带刺的小圆柱体。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ˌwʊdnt] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But a picture wouldn't convey it .
但 一个 图片 不会 传达 它 .

但一张照片却无法传达这种感觉。

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kən'træktɪd] [wɪð] [dɪs'teɪst] .
" His mouth contracted with distaste .
" 他的 嘴 合同 和 厌恶 .

他厌恶地抿了抿嘴。

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] ['mækswel] .
" Go on , " said Maxwell .
" 去 在 , " 说 麦克斯韦 .

"继续，"麦克斯韦尔说。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [juː; jʊ] ? "
They invaded you ? "
他们 入侵 你 ? "

他们入侵了你们?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
We tried to destroy them .
我们 尝试 到 破坏 他们 .

我们试图摧毁它们。

[wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['spaɪdəweb] [ðeɪ] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [wɜːld] ; [wiː; wi] [smæʃt]
We broke up the crystal spiderwebs they built between their worlds ; we smashed
我们 打破 向上 这 水晶 蜘蛛网 他们 建造 之间 他们的 世界 ; 我们 粉碎
[ðeə(r)] [sʌnz] .
their suns .
他们的 太阳 .

我们打破了他们在彼此世界之间编织的水晶蛛网；我们摧毁了他们的太阳。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sə'vaɪvd] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'tæk] ,
But more than a quarter of them survived our first attack ,
但 更多的 比 一个 四分之一 的 他们 幸存下来 我们的 第一的 攻击 ,

但超过四分之一的人在我们的第一次袭击中幸存了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] .
and then we knew we were beaten .
和 然后 我们 知道 我们 是 被打败 .

那时我们就知道我们输了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [mɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] — "
They were as powerful as we were , more so in some ways — "
他们 是 作为 强大的 作为 我们 是 , 更多的 所以 在 一些 方式 — "

他们和我们一样强大，甚至在某些方面更强大——”

" [weɪt] , [ai] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mækswel] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" Wait , I don't get it , " said Maxwell unbelievingly .
" 等待 , 我 不 得到 它 , " 说 麦克斯韦 难以置信 .

“等等，我不明白，”麦克斯韦难以置信地说。

" [juː; jʊ] — [ə'tækt] [ðem; ðəm] — [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ?
" You — attacked them — without provocation ?
" 你 — 遭到攻击 他们 — 没有 挑衅 ?

“你——无缘无故地攻击了他们？”

[waɪpt] [aʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
Wiped out three - quarters of them , simply because — "
擦拭 出去 三 - 四分之一 的 他们 , 简单地 因为 — "

消灭了他们四分之三，仅仅因为——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]
" There was no possible peace between us and them , " said the
" 那里 曾是 不 可能的 和平 之间 我们 和 他们 , " 说 这
['biːtʃkəʊmə(r)] .
Beachcomber .
海滩拾荒者 .

“我们和他们之间不可能有和平，”海滩拾荒者说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌjuː 'es] ;
" And it was only a matter of time before they discovered us ;
" 和 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 前 他们 发现 我们 ;

“他们发现我们只是时间问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['kɒntækt][fɜːst] .

it	was	simply	chance	that	we	made	the	contact	first	.
它	曾是	简单地	机会	那	我们	制成	这	接触	第一的	.

我们先取得联系纯属偶然。

" [wɒt] [wʊd] [æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] [saʊθ] [siː] ['aɪləndə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ə'tɒmɪk]

"	What	would	an	unspoiled	South	Sea	Islander	have	made	of	the	first	atomic
"	什么	会	一个	未受破坏的	南	海	岛民	有	制成	的	这	第一的	原子

[wɔː(r)] ?

war	?
战争	?

"一个未受外界影响的南海岛民会如何看待第一次原子战争？"

['mækswel] [w'ʌndəd] .

Maxwell	wondered	.
麦克斯韦	想知道	.

麦克斯韦尔心想。

['mɒrəlz][ɒv; əv][wʌn][sə'saɪəti]['dɪd(ə)nt] [ə'plai] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] .

Morals	of	one	society	didn't	apply	to	another	,	he	knew	.
德	的	一	社会	没有	申请	到	其他	,	他	知道	.

他知道，一个社会的道德准则并不适用于另一个社会。

[stɪl] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [-] ['piːp(ə)l] , ['mæksˌwɛlz] [əʊn] [dɪ'sendənts] ,

Still	—	was	it	possible	that	the	Beachcomber's	people	,	Maxwell's	own	descendants	,
仍然	—	曾是	它	可能的	那	这	海滩拾荒者	人们	,	麦克斯韦尔	自己的	后代	,

然而——海滩拾荒者家族的人，也就是麦克斯韦的后裔，会不会是……

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ædəm] ?

still	had	a	taint	of	the	old	Adam	?
仍然	有	一个	污点	的	这	老的	亚当	?

身上还残留着旧亚当的痕迹吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['dɒmɪnənt] [laɪf] - [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]

And	was	it	accident	that	they	were	the	only	dominant	life	-	form	in	the
和	曾是	它	事故	那	他们	是	这	仅有的	主导的	生活	-	形式	在	这

[ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] ,

entire	universe	,
全部的	宇宙	,

它们是整个宇宙中唯一的主导生命形式，这难道是偶然吗?

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [kən'tendəz] ?

or	had	they	eliminated	all	other	contenders	?
或者	有	他们	已淘汰	全部	其他	竞争者	?

或者他们已经淘汰了所有其他竞争者?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	for	him	to	judge	,	he	decided	;	but	he	didn't	like	it	.
不是	为了	他	到	法官	,	他	决定	;	但	他	没有	喜欢	它	.

他决定自己无权评判；但他并不喜欢这种做法。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] [wɒt] — [ðeɪ] ['kauntərə,tæk] ? "

He	said	,	"	Then	what	—	they	counterattacked	?	"
他	说	,	"	然后	什么	—	他们	反击	?	"

他说："然后呢——他们反击了吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

We	had	time	to	prepare	,	and	we	knew	what	they	were	going	to
我们	有	时间	到	准备	,	和	我们	知道	什么	他们	是	去	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我们有时间做好准备，也知道他们要做什么。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] ['sɪmpli] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	trouble	was	,	there	simply	was	no	defense	against	it	.
这	麻烦	曾是	,	那里	简单地	曾是	不	防御	反对	它	.

问题是，根本没有办法抵御它。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['mæksˌwɛlz] [raɪ] [smaɪl] .

"	He	noticed	Maxwell's	wry	smile	.
"	他	注意到	麦克斯韦尔	讽刺	微笑	.

他注意到麦克斯韦脸上露出了意味深长的微笑。

" [nɒt] [laɪk][ðə; ði]['plænɪt] - ['bʌstə] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðəʊz] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['hævnt]

"	Not	like	the	planet	-	busters	;	there	is	a	defense	against	those	,	you	just	haven't
"	不是	喜欢	这	行星	-	破坏者	;	那里	是	一个	防御	反对	那些	,	你	只是	还没有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

found	it	yet	.
成立	它	然而	.

"不像行星毁灭者那样；对付行星毁灭者是有防御手段的，只是你还没找到而已。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['æktʃuəli][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'fens] [wɒt'evə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] ['wepən] .

But	there	actually	was	no	defense	whatever	against	their	weapon	.
但	那里	实际上	曾是	不	防御	任何	反对	他们的	武器	.

但实际上，面对他们的武器，根本没有任何防御手段。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] ,

They	were	going	to	destroy	our	universe	,
他们	是	去	到	破坏	我们的	宇宙	,

他们原本打算毁灭我们的宇宙，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['kwɒntəm] — [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] ,

down	to	the	last	quantum	—	wipe	it	right	out	of	the	series	,
向下	到	这	最后的	量子	—	擦拭	它	正确的	出去	的	这	系列	,

精确到最后一个量子——把它从序列中彻底抹去。

[meɪk] [ə; eɪ][blæŋk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] . "

make	a	blank	where	it	had	been	.	"
制作	一个	空白的	在哪里	它	有	到过	.	"

在原来的地方留空。

" [ænd; ənd] — ? " [sed] ['mækswel] .

"	And	—	?	"	said	Maxwell	.
"	和	—	?	"	说	麦克斯韦	.

"然后呢？"麦克斯韦尔问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)][təʊld] [ðɪs]

He	was	beginning	to	understand	why	the	Beachcomber	had	never	told	this
他	曾是	开始	到	理解	为什么	这	海滩拾荒者	有	绝不	讲述	这

['stɔːri][tuː; tə]['eniwʌn] [els] ;

story	to	anyone	else	;
故事	到	任何人	别的	;

他开始明白为什么海滩拾荒者从未把这个故事告诉过其他人；

[waɪ] [ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [lɑːdʒ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

why	the	public	at	large	must	never	know	it	.
为什么	这	民众	在	大的	必须	绝不	知道	它	.

为什么公众绝对不能知道这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] ['kʌlə(r)] ['evriθɪŋ] [men] [dɪd] .

There	was	a	feeling	of	doom	in	it	that	would	color	everything	men	did	.
那里	曾是	一个	感觉	的	厄运	在	它	那	会	颜色	一切	男人	做过	.

其中弥漫着一种末日般的氛围，这种氛围会影响男人的一切行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

It	was	possible	,	he	supposed	,
它	曾是	可能的	,	他	据称	,

他心想，这或许有可能。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [deθ] ,

to	live	with	the	knowledge	that	the	end	of	it	all	was	death	,
到	居住	和	这	知识	那	这	结尾	的	它	全部	曾是	死亡	,

带着死亡终将终结的认知而活下去，

[bʌt; bət] ['feɪtəlɪzəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kʌltʃə(r)] .

but	fatalism	was	the	mark	of	a	dying	culture	.
但	宿命论	曾是	这	标记	的	一个	垂死	文化	.

但宿命论是垂死文化的标志。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] .

"	And	there	was	just	one	thing	we	could	do	,	"	said	the	Beachcomber	.
"	和	那里	曾是	只是	一	事物	我们	可以	做	,	"	说	这	海滩拾荒者	.

“我们只有一件事可做，”海滩拾荒者说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [trɪk] .

"	Not	a	defense	,	but	a	trick	.
"	不是	一个	防御	,	但	一个	诡计	.

这不是辩解，而是一种计谋。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['wepən] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

At	the	instant	before	their	weapon	was	due	to	take	effect	,
在	这	立即的	前	他们的	武器	曾是	到期的	到	拿	影响	,

就在他们的武器即将生效的前一刻，

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [bæk] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [əʊn] [taɪm] - [laɪn] .

we	planned	to	bring	our	universe	back	three	million	years	along	its	own	time	-	line	.
我们	计划	到	带来	我们的	宇宙	后退	三	百万	年	沿着	它是自己的		时间	-	线	.

我们计划将我们的宇宙沿着它自身的时间线倒退三百万年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

It	would	vanish	,	just	as	if	it	had	been	destroyed	.
它	会	消失	,	只是	作为	如果	它	有	到过	损毁	.

它会消失，就像被摧毁了一样。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [wɪd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] - [laɪn]

Then	,	if	it	worked	,	we'd	be	able	to	return	,	but	on	a	different	time	-	line
然后	,	如果	它	工作	,	我们会	是	有能力的	到	返回	,	但	在	一个	不同的	时间	-	线

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

—	because	,
—	因为	,

如果成功的话，我们就能回来，但会是在另一个时间线上——因为，

['ɒbviəsli] , [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['dʌblɪŋ] - [bæk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .

obviously	,	on	our	own	line	nothing	like	this	doubling	-	back	had	already	happened	.
明显地	,	在	我们的	自己的	线	没有什么	喜欢	这	翻倍	-	后退	有	已经	发生	.

显然，在我们自己的线路上，还没有发生过类似的折返。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['θɪəri] . "

Changing	the	past	changes	the	future	;	you	know	the	theory	.	"
变化	这	过去的	变化	这	未来	;	你	知道	这	理论	.	"

改变过去就能改变未来；你懂这个道理。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[səʊ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
So — you were too late , is that it ?
所以 — 你 是 也 晚的 , 是 那 它 ?

所以——你来晚了，是这样吗?

[juː; jʊ][gɒt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] . "
You got away , but all the rest were destroyed . "
你 得到 离开 , 但 全部 这 休息 是 损毁 . "

你逃走了，但其他人全都被摧毁了。

" [ðə; ðɪ]['taɪmɪŋ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['biːtʃkəʊmə(r)] .
" The timing was perfect , " said the Beachcomber .
" 这 定时 曾是 完美的 , " 说 这 海滩拾荒者 .

“时机真是太完美了，”海滩拾荒者说道。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] .
" All the calculations were perfect .
" 全部 这 计算 是 完美的 .

所有计算都完美无缺。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪn][taɪm] ['eni] [mæs] [kæn; kən]['træv(ə)l] ,
There's a natural limit to the distance in time any mass can travel ,
有 一个 自然的 限制 到 这 距离 在 时间 任何 大量的 能 旅行 ,

任何物体在时间上所能移动的距离都是有限的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
and we managed to meet it exactly .
和 我们 管理 到 见面 它 确切地 .

我们成功地完全达到了目标。

[θriː] ['mɪljən] [j'iəz] .
Three million years .
三 百万 年 .

三百万年。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] .
I wish we hadn't .
我 希望 我们 之前没有 .

我真希望我们当初没那么做。

[ɪf] [wiː; wi]['hædnt] , [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ə'gen] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] ['hɑːd(ə)nd]
If we hadn't , I could go back again — " He stopped , and his jaw hardened
如果 我们 之前没有 , 我 可以 去 后退 再次 — " 他 停止 , 和 他的 颚 硬化
.
:
.

如果我们没有那样做，我还可以再回去——”他停顿了一下，下巴绷紧了。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
" There isn't much more to tell , " he said .
" 那里 不是 很多 更多的 到 告诉 , " 他 说 .

“没什么好说的了，”他说。

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ðɪ][plæn] .
" I happened to be chosen to execute the plan .
" 我 发生 到 是 选定 到 执行 这 计划 .

“我碰巧被选中执行这个计划。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒnə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn][tuː; tə][əkˈsept] .

It	was	a	great	honor	,	but	not	an	easy	one	to	accept	.
它	曾是	一个	伟大的	荣誉	,	但	不是	一个	简单的	一	到	接受	.

这的确是莫大的荣幸，但接受起来并不容易。

[rɪˈmembə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] .

Remember	,	I	was	about	to	be	married	.
记住	,	我	曾是	关于	到	是	已婚	.

别忘了，我当时正准备结婚。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [wɪd] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [fərˈevə(r)] . . . .

If	anything	went	wrong	it	meant	that	we'd	be	separated	forever	.	.	.	.
如果	任何事物	去	错误的	它	意思是	那	我们会	是	分开	永远	.	.	.	.

如果出了什么差错，那就意味着我们将永远分离……

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n][daɪ][təˈgeðə(r)] .

We	couldn't	even	die	together	.
我们	不能	甚至	死	一起	.

我们甚至不能一起死去。

[bʌt; bət][aɪ] [əkˈseptɪd] .

But	I	accepted	.
但	我	公认	.

但我接受了。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn] [deɪ] ;

I	had	one	day	with	her	—	one	day	;
我	有	一	天	和	她	—	一	天	;

我和她只有一天时间——就一天；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][set] [ʌp][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtæk] .

and	then	I	set	up	the	fields	and	waited	for	the	attack	.
和	然后	我	放	向上	这	字段	和	等待	为了	这	攻击	.

然后我设置好场地，等待攻击。

[dʒʌst][wʌn][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈsekənd] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] ,

Just	one	micro	-	second	before	it	would	have	reached	us	,
只是	一	微	-	第二	前	它	会	有	达到	我们	,

就在它即将到达我们这里的前一微秒，

[aɪ] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtʃæn(ə)ld] [θruː] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt]

I	released	the	energy	that	was	channeled	through	me	—	and	the	next	instant
我	发布	这	活力	那	曾是	通道	通过	我	—	和	这	下一个	立即的

,

,

,

我释放了流经我体内的能量——下一刻，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] .

I	was	falling	into	the	ocean	out	there	.
我	曾是	坠落	进入	这	海洋	出去	那里	.

我当时差点掉进海里。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈtɔːmentɪd] [feɪs] [tuː; tə]['mækswel] .

"	He	turned	a	tormented	face	to	Maxwell	.
"	他	转向	一个	饱受折磨	脸	到	麦克斯韦	.

他痛苦地转过脸看向麦克斯韦。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ˈpɒsəb(ə)l] [lʌk] !

"	It	was	the	worst	possible	luck	!
"	它	曾是	这	最差	可能的	运气	!

“真是倒霉透了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,
" You can see for yourself ,
" 你 能 看 为了 你自己 ,

你可以自己去看，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['lændɪŋ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ]['plænɪt][ðæn; ðən][ɒv; əv] —
there was less chance of my landing anywhere near a planet than of —
那里 曾是 较少的 机会 的 我的 降落 任何地方 靠近 一个 行星 比 的 —
['faɪndɪŋ][wʌn]['gɪv(ə)n]['peb(ə)l][ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['biːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .
finding one given pebble on all the beaches of this planet .
寻找 一 给定 卵石 在 全部 这 海滩 的 这 行星 .

我降落在行星附近的概率，比在这个星球的所有海滩上找到一块鹅卵石的概率还要低。

" ['mækswel][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] .
" Maxwell felt as if he had missed the point of a joke .
" 麦克斯韦 毛毡 作为 如果 他 有 错过 这 观点 的 一个 开玩笑 .

“麦克斯韦觉得自己好像没听懂笑话。”

" [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I still don't understand , " he said .
" 我 仍然 不 理解 , " 他 说 .

“我还是不明白，”他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['lændɪd] — [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] ?
" You say you landed — but what about the universe ?
" 你 说 你 登陆 — 但 什么 关于 这 宇宙 ?

你说你着陆了——但是宇宙呢?

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — ?
Where did it — ?
在哪里 做过 它 — ?

它在哪里?

" [ðə; ðɪ] ['biːtʃkəʊmə(r)] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
" The Beachcomber made an impatient gesture .
" 这 海滩拾荒者 制成 一个 不耐烦 手势 .

“海滩拾荒者不耐烦地做了个手势。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] ,
" You don't think we could bring it back into a space it already occupied ,
" 你 不 思考 我们 可以 带来 它 后退 进入 一个 空间 它 已经 占领 ,
[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

“你不会认为我们可以把它带回它曾经占据的空间吧？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]['steɪsɪs] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frækʃn] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] - [laɪn] .
It was in stasis , all but a fraction out of this time - line .
它 曾是 在 停滞 , 全部 但 一个 分数 出去 的 这 时间 - 线 .

它处于静止状态，只有一小部分脱离了这条时间线。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [left] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈtrəʊld] .
Just a miniature left , so that it could be controlled .
只是 一个 微型 左边 , 所以 那 它 可以 是 受控 .

只剩下一个微型版本，以便进行控制。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [səʊ][bɪg] .

A	model	of	the	universe	,	so	big	.
一个	模型	的	这	宇宙	，	所以	大的	.

一个如此庞大的宇宙模型。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːt] — " [dʒʌst][ə; eɪ]['peb(ə)l] .

"	He	spread	his	thumb	and	forefinger	an	inch	apart	—	"	Just	a	pebble	.
"	他	传播	他的	拇指	和	食指	一个	英寸	除	—	"	只是	一个	卵石	.

他张开拇指和食指，相距一英寸——“只是一颗小石子。”

" ['mæksˌwɛlz][dʒɔː] [drɒpt] ['əʊpən] .

"	Maxwell's	jaw	dropped	open	.
"	麦克斯韦尔	颚	掉落	打开	.

麦克斯韦的下巴都惊掉了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

He	stared	at	the	giant	.
他	凝视	在	这	巨大的	.

他盯着巨人看。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — [juː; jʊ] — "

"	You	don't	mean	—	you	—	"
"	你	不	意思是	—	你	—	"

“你不是说——你——”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['biːtʃkəʊmə(r)] , " [aɪ]['lændɪd] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [aʊt][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)]

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	Beachcomber	,	"	I	landed	about	twenty	miles	out	from	shore
"	哦	，	是的	，	"	说	这	海滩拾荒者	，	"	我	登陆	关于	二十	英里	出去	从	支撑

— [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

—	five	years	ago	.
—	五	年	前	.

“哦，是的，”海滩拾荒者说，“五年前，我在离海岸大约二十英里的地方登陆。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɡrəup] ['nɜːvəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	He	stared	out	across	the	sea	,	while	his	fingers	groped	nervously	among	the
"	他	凝视	出去	穿过	这	海	，	尽管	他的	手指	摸索	紧张地	之中	这

['peb(ə)lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

pebbles	at	his	feet	.
鹅卵石	在	他的	脚	.

他凝视着大海，手指紧张地在脚边的鹅卵石间摸索。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	when	I	hit	the	water	,	"	he	said	,	"	I	dropped	it	.	"
"	和	什么时候	我	打	这	水	，	"	他	说	，	"	我	掉落	它	.	"

“当我把它扔进水里时，”他说，“我把它弄掉了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神